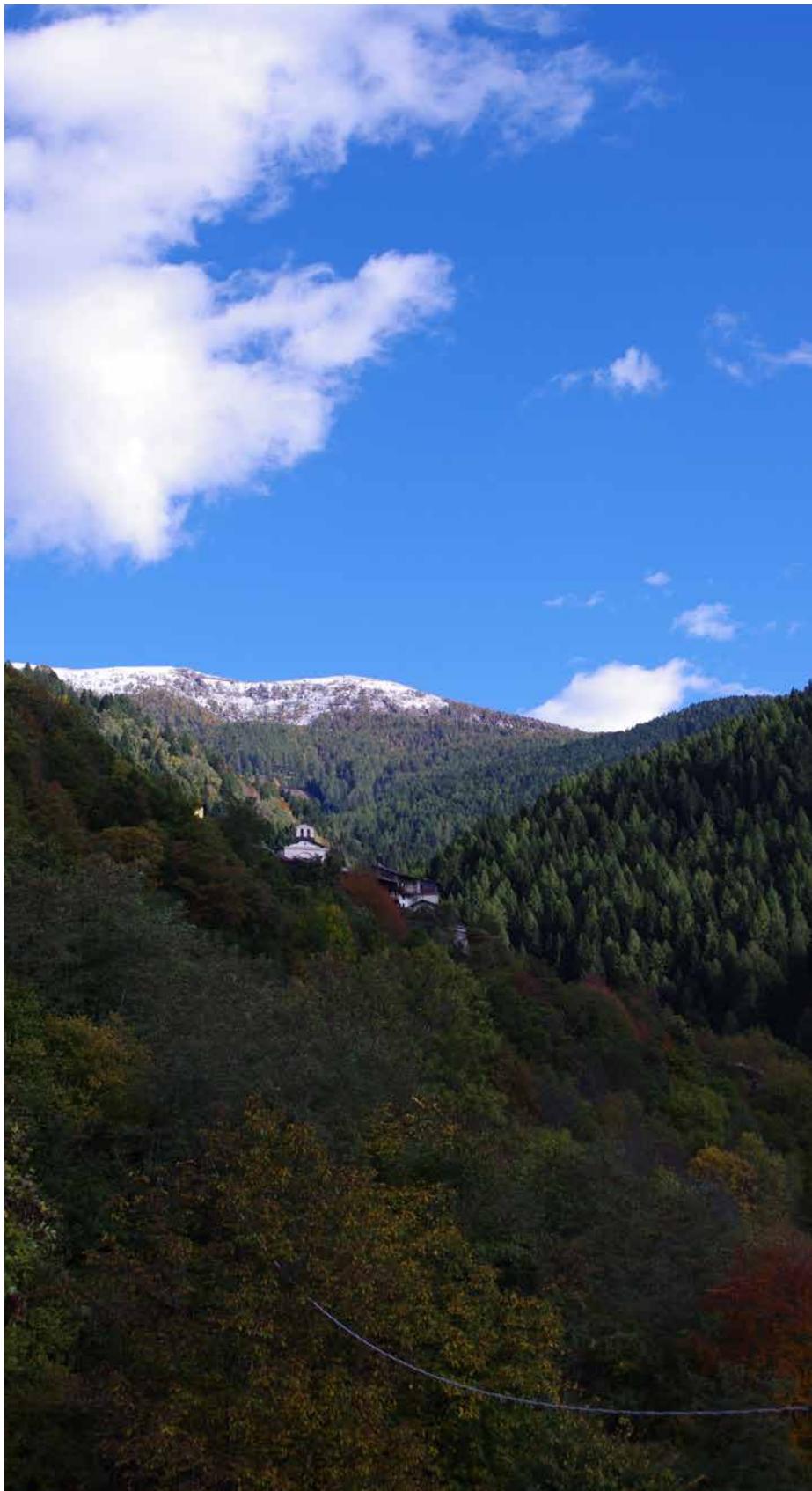


LEM

18. Dicembre/Schantònderer 2015



Editoriale

Aus en bòlt, ausstell van pfifferleng

Laboratori didattici

Summer club 2015

**Notizie sulla diffusione del violino
nella Comunità Mòchena e nel Trentino**
**Zeugnisse über die Verbreitung
des Geigenspiels in der Fersentaler
Gemeinschaft und im Trentino**

**Cinque settembre giornata
dell'autonomia**

**La costruzione della strada
di collegamento Frassilongo/Garait
-Kamaovrunt**

Konkurs S&S - Goldschualer

Editore

Bersntoler Kulturinstitut/
Istituto Culturale Mòcheno

Direttore responsabile

Loris Moar

Coordinatore editoriale

Roberto Nova

Comitato di redazione

Mauro Buffa, Sara Toller; Lorenza Groff;
Stefano Frenez; Barbara Tomasi;
Manuela Pruner; Leo Toller

Sede redazione

I - 38050 Palù del Fersina
Località Toller 67
Palai en Bersntol/Palai im Fersental (TN)
Tel. +39 0461 550073 - Fax +39 0461 540221
e-mail: kultur@kib.it
www.bersntol.it

Autorizzazione del Tribunale di Trento
n. 1963 del 29.07.2008

Progetto grafico

Roberto Nova, BigFive

Composizione e impaginazione

Roberto Nova, BigFive

Stampa

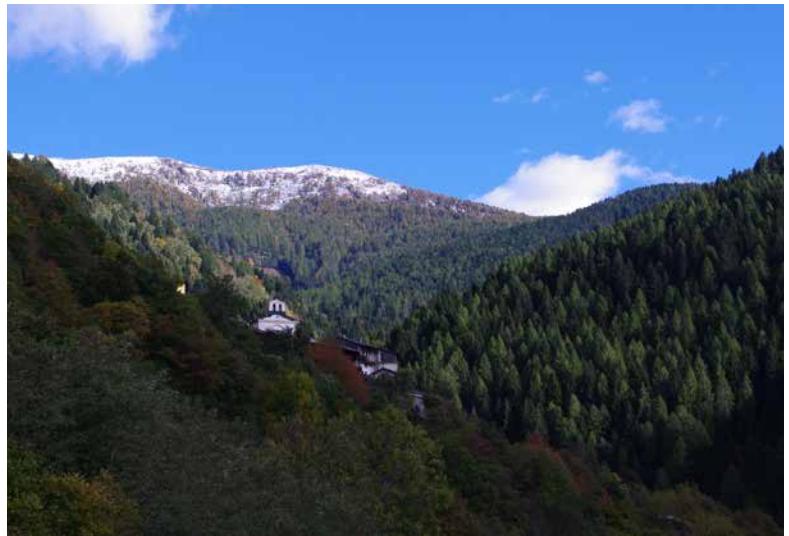
Tipografia Alcione - Lavis (TN)

In copertina: Oachlait/Roveda. Foto BKI

In quarta di copertina: De Stela en Palai, 2008.
Foto BKI

Con il patrocinio di:





SOMMARIO

- 2 **Editoriale**
Moar Loris
- 4 **Aus en bòlt, ausstell van pfifferleng**
Marino Rodler
- 14 **Konkurs S&S - Goldschualer**
Evelyn Battisti, Sonia Oss
- 34 **Laboratori didattici**
Learnen durch en spil, learbèrk ver de kinder
Sara Toller
- 40 **Summer club 2015**
- 42 **Notizie sulla diffusione del violino nella Comunità Mòchena e nel Trentino**
Zeugnisse über die Verbreitung des Geigenspiels in der Fersentaler Gemeinschaft und im Trentino
Barbara Tomasi
- 48 **Cinque settembre giornata dell'autonomia**
Mauro Buffa
-

Rubriche

- 50 **Ólta kuntschòftn:**
La costruzione della strada di collegamento Frassilongo/Garait -Kamaovrunt
Manuela Pruner
- 56 **Tovl**
- 58 **Post**
- 59 **S Bersntoler Rachl**
Hannes Pasqualini

Loris Moar
Direttore Lem

LA PORTA DI CASA FRA TRADIZIONI MITI E SIMBOLOGIE

Vorrei descrivere in queste poche righe tutto ciò che rappresenta la nostra porta di casa. Nelle diverse culture l'atto di "varcare la soglia" ha il significato di riunirsi a un mondo nuovo e la porta rappresenta la separazione o la comunicazione tra due ambiti non solo come identificazione dello spazio fisico che delimita l'esterno dall'interno o viceversa, ma anche come passaggio tra due livelli: il noto e l'ignoto, il sacro e il profano. Come la porta definisce il limite tra il mondo estraneo e quello domestico di una normale abitazione, così la porta di un tempio identifica il passaggio tra il mondo profano e quello sacro. A seconda che essa si apra o si chiuda il simbolo della separazione o della comunicazione: da una parte l'ambito terreno, estraneo e perciò ostile, rappresentato dal caos, dall'altra il luogo chiuso della sicurezza, lo spazio di ciò che si possiede. La soglia con un gradino, con un portale o con portico, diviene il punto d'incontro dei due livelli. Il diffondersi dei rituali legati al simbolismo della porta come luogo di "passaggio" ha sancito, per la relazione che intercorre tra soglia e divinità, la sacralizzazione dell'ingresso. Sia dal tempo dei Greci che dei Romani la porta rappresentava la duplice funzione, di protezione o di minaccia, allontanava o distruggeva gli influssi malefici e pericolosi, assolvendo così il compito di manifestare la sacralità della porta e

di proteggerla da tutti i pericoli esterni. In epoca medievale la porta sacra simboleggia l'ingresso nella vita eterna, porta della salvezza che sigilla a causa della caduta di Adamo ed Eva, riapre i battenti con il sacrificio di Cristo. La raffigurazione della porta del Regno dei Cieli diviene componente essenziale delle cattedrali romaniche e barocche, ed il portale mediante le immagini dei battenti o della cornice architettonica, ne manifesta significati e valori. La porta acquisisce il ruolo di rappresentazione dell'essenza dell'edificio anche nelle costruzioni laiche dove la "spiritualità di volto" si esprime attraverso l'uso di decorazioni architettoniche raffinate, di cornici scolpite, di misure armoniose e stemmi che esprimono la potenza e la dignità del nobile committente. La porta d'ingresso è simbolo della porta verso la ricchezza.

Anche nel modo contadino la porta d'ingresso rappresenta gli stessi significati, si apre sempre verso l'interno ha sempre un aspetto più grandioso delle altre porte, la ricchezza è definita dall'uso dell'architrave, dal legno pregiato utilizzato, a volte dalle decorazioni e pitture, sicuramente meno monumentali ma basate sull'essenza della funzione.

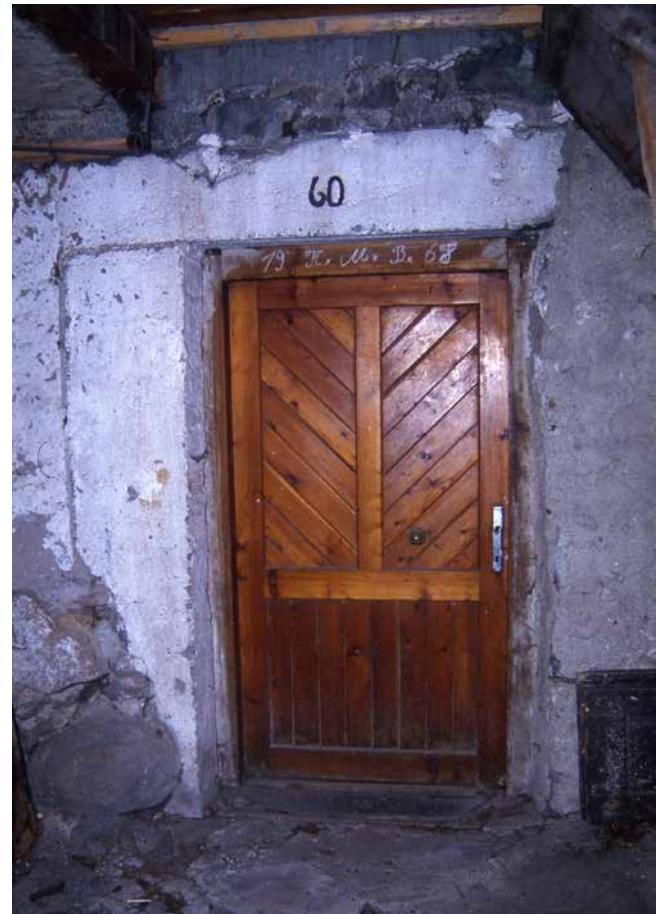
Nel rituale spirituale delle tradizioni si rinnova ogni anno per la festa dell'Epifania e fra le tante benedizioni previste c'è anche il rituale Romanum, che propo-

ne anche la benedizione della “creta” con cui scrivere sulla porta di casa i nomi dei tre re Magi, a custodia e protezione per tutto l’anno dei membri della famiglia. Questa tradizione non è mai stata molto presente in Italia, mentre in Alto Adige, nei territori germanici e soprattutto in Polonia è quanto mai diffusa e viva. Di solito si scriveva sulla porta di casa il nome (solo le iniziali) dei re Magi, il risultato ha questa forma.

20 * C + M + B * 15

La scritta tracciata con il gesso benedetto ha questo significato: i Magi sono passati di qui e hanno chiesto la benedizione di questa casa. Infatti, 20 e 15 è l’anno del loro passaggio; C*M*B vuol dire “Christus mansionem benedicat” e nel contempo sono le iniziali dei Re Magi: Caspar, Melchior, Balthasar.

Anche nella nostra Valle questa tradizione una volta molto diffusa viene sempre meno praticata, sarà per il calo della fede, per l’impossibilità per i parroci di passare casa per casa visto il continuo calo dei ministri della chiesa, infatti incominciava proprio con l’Epifania il giro dei parroci per la benedizione delle case. In mancanza del sacerdote per chi è ancorato alla tradizione, lo fa il capo famiglia previa benedizione dei gesetti.

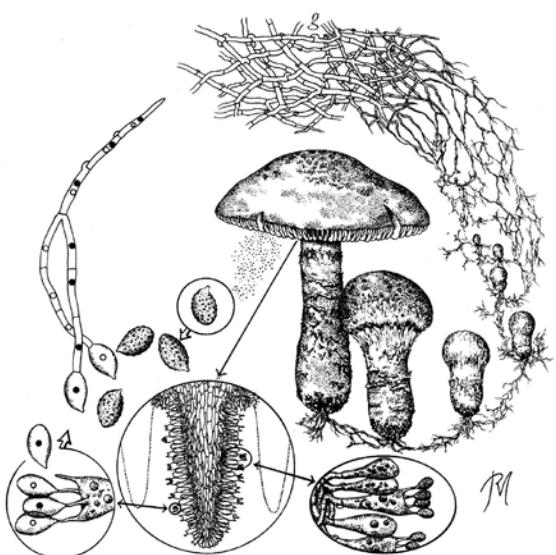


Palai, Lenzer, 1994. Foto BKI

La sera della vigilia, la notte di S. Silvestro e il giorno dei Re Magi (il 6 gennaio), quando si fa buio, è usanza nel modo germanico benedire la casa e la famiglia. Il capofamiglia, seguito dai familiari, gira per i locali con l’incenso per scacciare gli spiriti del male e invocare la protezione degli spiriti del bene. Si fumiga così anche la casa all’esterno e la stalla, poi ci si raduna davanti al presepe per cantare le canzoni natalizie. Di questo rito ho buona memoria di averlo praticato da bambino con i miei nonni.

AUS EN BÒLT

**AUSSTELL VAN PFIFFERLENG
EN SÒNSTA ONT EN SUNTA AS
DE 19-20 VAN LEISTAGEST 2015
BERSNTOLER KULTURINSTITUIT**



Lemziklus van basidiomycetes. Zoach Riccardo Mazza.

Zòmm pet de ausstell "Lem der bòlt" en sitz van Bersntoler Kulturinstitut ist kemmen gamòcht aa an ausstell va pfifferleng as bòchsn en de balder van Bersntol. S hòt gahòt schòrtn va pfifferleng klaubt en Oachlat-Carait, en Vlarotz-Balkof, en bòlt va Palai ont aa en de gamoa' va Oachpèrg-Mala. En de doi zait hòt s mear schòrtn gahòt as de sait va Oachlait, Vlarotz ont Palai, minder en Oachpèrg-Mala. Dòs vavai as de tschenket sait van tol hòt s mearer milteket gahòt abia as de garècht sait, bou as schlokt mearer de sunn. Dòs billt nèt song as de tschenket sait van tol ist mearer raich va pfifferleng abia de sèll garècht, vavai s billt vil song abia as sai' de jorzaitn, benn s renkt, benn der bòlt ist va de sait va de sunn oder nèt ont de beiln schòrtn va pa'm as sai' en sèll bòlt.

Men miast dòra song as en de gamoa' va Oachpèrg-Mala, bou schlogt mearer de sunn ont de ist niderer ont s hòt vil mear lappa'm, bòkst aa de raret *Amanita caesarea*-s guat oidl (ovulo buono). En langes vinnt men aa mearer de spitzmare, der *Hygrophorus marzuolus*-der pfiff. van merz ont vil pliatler. Ober laider, en de sai' zait, hòt s aa an schouber toatgiftega *Amanita phalloides*. De doi vinnt men iberhaup unter kestpa'm, hoslnussn, oachen ont òndra lappa'm. Va de tschenket sait van tol vinnt men, en de sai'na zaitn, mear pfifferler, pratler ont milchleng. Aus de pliatler, de òndern milchleng ist lai pesser lòng sa en sai' plòtz. En de lestn zaitn, as de tschenket sait van tol, hòn e i sèlber pfuntn de toatgiftege *A. phalloides*, as 1330 m., gònz mittlt de vaichtn a'ne as semm darnem hòt s gahòt an lappa'm. S ist a sòch raret, ober de ist, ont s ist ganua a vòrt aloa' èssn sa, za griasn ver de lest vòrt de doi bëlt.

AUKLAUM DE PFIFFERLENG VER AN AUSSTELL

An ausstell nutzt za studiarn ont pesser kennen de pfiff. ont iberhaup de sèlln giftegen. Za gea' en bòlt um pfiff. nimmp men mit a zoa', bou ano zinderst leikt men drinn a ker varm, oder ònders gros being as de pfiff. scheltn vrisch stea'; an ettlena klo'a'na tasn za toaln de schòrtn va pfiff. ont an ettlena heftler va alluminium, za leing drinn de sèlln as laichter prèchen, oder mearer pfiff. va de glaiche schòrt, asou tuat men pahenner za leing sa aus. Bas men vinnt an hickerl groasa oder mitter-groasa pfiff. nimmp men au 5-6 exemplarn va de glaiche schòrt ont leik men sa zòmm en de zoa'. Benn de pfiff. sai' klo'a' oder gonz klo'a' nimmp men sn au souvle abia za mòchen a piattl za leing aus en de ausstell. Benn men vinnt lai 1-2 exemplarn as pariarn bichte nimmp en sa glaich au. Bas an pfiff. ist hoakle za hòltnen gonz leik men en drinn en a kòrt va alluminium. Va de glaiche schòrt, iberhaup ver de pfiff. mitt-groas nimmp men de klo'a'n, de mitteren, de groasn ont men lòt sèmm de sèlln za vil jung ont za vil òlt. Benn men boast as sai' bichtega oder toatgiftega pfiff., kònnt men aunemmen de gonz klo'a'n aa being za meing schaung der pfiff. va klo'a' vort finz as der kimmp groas ont raif. Bals men kimmp kan auto oder hoa'm, leik men de pfiff. as men hòt pfuntn en kistler. Men schaukt za leing zòmm de glaichen schòrtn ont de òndern pfiff. nèt scheibern sa za vil, ober as men mu' òlla sechen sa; drao kònnt men leing de sèlln as sai' drinn galegt en de kòrtn va alluminium. Men schaukt za hòltn sa mear vrisch as men mu' finz en to va de ausstell.

AUSLEING DE PFIFFERLENG VER DE AUSSTELL

Men geat no en an gastelltn ordnung. Men vònkt u' pet de Amanite. De earste Amanita as ist ausstellt kemmen en Palai ist gaben de toatgiftege A. phalloides. Asou tuat men sa pesser learnen. Ber hom schoa' kein bou as de bòksn tuat. De sèlln as i hòn pfuntn, en bòlt va vaichtn en Vlarotz, sai' klea'ner gaben abia de òndern ont de vòrb van sèlln ausgabòksn sai' vil hèller gaben. Men miast òfbe aupasn! Dòra kemmen galekt de giftegen Amanite; abia de A. pantherina, de A. muscaria-pfiff. van vlaing. S sai' òndera Amanite aa ausgaleikt kemmen. S hòt gamengelt de toatgifte A. virosa ont de guat A. caesarea-s guat oidl as bòkst en Oachperg, ano nider, ont ka Mala as men kònnt sa vinnen va de Bersn finz laschiar anau asn joch. No de Amanite as hom a volva (schol) um en tschòtt garidelt ont an ring, leik men de sèlln a'ne ring, ober as de hom a volva aa, as de sai' òlla guat za èssn. Ober men mias sa guat kennen ont vil kochen, roach sai'sa gifte! Derno leikt men de groasn ombrele-Lepiota ont dòra de sèlln klo'a'n, de doin schòrtn stea' klo'a' benn de sai' òlt aa. De klo'a'n ombrele mias men sa lòng en bòlt oder en de bisn, bou as de bòksn, bavai s hòter an ettlena as sai' toatgifte abia de geferliche A. phalloides. Dòra leikt men aus de Armillaria-de pfiff. va stock. Derno kemmen de Coprinus, de Agaricus, de Hypholoma, en de doin drai genera hòt s drinn guata ont aa a ker giftega. Dòra de Caperate, de Agrocybe, de Inocybe as de sai' lai za studiarn, de Pholiote, de Hebeloma ont s groas genus Cortinarius. Der pakonnte pfiff.bissenschòftler G. Bresadola hòt tschrim as de Cortinarius sai' lai pfiff. za studiarn.



Armillaria mellea-pfiff. va stock. Foto Marco Floriani



De gifte Amanita muscaria-pfiff. van vlaing-spiu'. Foto Marco Floriani.

Haitzato (haitzegento) boas men as hòtsn an schouber en bòlt: s hòt drinn van sèlln z'èssn, de mearestn lai za studiarn, ont an ettena toatgifte. Zbischn de doin der *C. speciosissimus*, as en de sai' zait ont en de sai'na platz, vinnt men s an schouber en de ingern balder aa, ont der mear rar *C. orellanus*. De doin zboa sai' toatgifte ont glaichen no aa en òndra guata pfiff., òlbe aupasn! Der earste pagiftet de niren-reni, benn men iberlebt geat men en dialisis, dòs hoast za tea' òllimerzn s pluat ausbaschn, oder men muast de niren bècksln: sistn tuat men lai sterm! Dòra leikt men aus de gruppe Entoloma, bou as hòt drinn bolten giftega aa, abia der *E. sinuatum* (oder *lividum*) ont aa guata abia der *E. clypeatum*-der pfiff. van epflpa'm oder van pirpa'm. Dòra kemmen de Clitopilus, Pluteus, Collybia, Marasmius ont Mycena. En de doin hòt s drinn guata ont aa nèt. A groasa gruppe ist de sèll van Tricholoma ont Clitocybe. Do sai' drinn guata ont giftega pfiff.; òlbe aupasn, schaung za kennen guat ont gabiss de pfiff. as men tuat èssn. Dòra kemmen de Lactarius-milchleng ont de Russula-pratler. Men kennt sa laicht van òndern bavai s vlaisch tuat schubet prèchen, abia de kraid. De Lactarius hom drinn milch as mu' sai' mear oder minder roat ont de doin sai' de pliatler, òlla guat

z'èssn. De milch kònnt sai' bais, griset, gel oder plob. A toal sai' scheket hante ont prennen as de zung, men lòt sa semm oder men nimmp sa au lai ver an ausstell. En inger tol de russole-pratler bòksn unter de lappa'm ont aa unter de vaichtn ont larch, ont sai' mear abia hundert schòrtn. Ver an ausstell geat s guat an jedera schòrt. Z'èssn, nimmp men nèt au de sèlln as stinken, as sai' za hert ont de sèlln as petn kostn prennen en maul: abia *R. badia*, *emetica*, *sardonia*, *torulosa*, *fragilis* o.a.b. (ont asou baiter). De mearestn van òndern as sai' sias, mu' men èssn. Ober men miast glaich aupasn bavai a toal mias men sa schea' kochen, tschistn mechtn se tea' bea en pauch. Dòra hòt s *Hygrophorus*, as de bòksn a toal en langes ont de mearestn en herbest, A toal sai' guat ont a toal nèt, being en tschmòch. De sai' schea' za schaung en de bisn bavai de hom schea'na vòrm. Dòra kemmen de Cantharellus-pfifferler, s hòt sn mearer schòrtn, ober der pest ont der sèll as òlla kennen ist der *C. cibarius*-der pfifferl-der gel. En inger tol hòt sn iberhaup an schouber. Dòra kemmen de *Gomphidius*, *Pleurotus*, *Lentinus* ont *Paxillus*. Zbischn de lestn hòt sn drinn giftega. Der *Chrogomphus helveticus* kimmt laicht tauscht pet n toatgiftege *Cortinarius speciosissimus*, van doi



Der guat *Cantharellus cibarius* – pfifferler – bidleng. Foto Marco Floriani.

lest vinnt men s an schouber en inger tol aa. Der *Pleurotus ostreatus* kòntt men gor auziachen as klo'a'na steckler. En ordnung kemmen jetz ausgalek de *Boletus*-brise, òlla de schòrtn va brise as bòksn van langes finz en herbest en de ingern balder. De sai' laischar òlla guat za èssn. Finz iaz hom ber koa' nochricht as ist kemmen pfuntn der giftege *Boletus satanas* as der bòckst liaber unter lappa'm ont bou s hòt baisa eart. Ober s hòt òndra *Boletus* as ist pesser lòng sa en sai' plòtz, vavai de sai' a ker gifte oder hante. Der *Boletus calopus* ist an groasn pfiff. pet an schea'n roatn tschòtt ont pet gela roarn unter en huat, ober der ist hante ont hòrt za digerirn. Aupasn mias men aa petn *Tylopilus felleus*. Va klo'a' pariarter gònz glaich abia a brisl, dòra pet n bòksn, de roarn unter en huat kemmen laivorbe ont der ist schecket hante, za varderm en gònze gadunka. Der kimmpl laicht tauscht pet a guata brisa. Dòra kemmen ausgalek de pfiff. van proat-*Albatrellus confluens* ont ovinus. Derno en sai' ordnung sai' kemmen ausgalek de *Sarcodon* ont de *Hydnnum*. De doin sai' nèt vil guat z'èssn, ober benn men vinn sa bilt song as der bòlt ist tschunt. Zan lestn kemmen de *Lycoperdon*-ploser-racherl, de mare, de spitzmare ont de *Ramaria*-pertschòttn ont de *Polyporus* as bòksn drao as de steck oder

drao as de pa'm. Van pertschòttn, mias men song as hòt sn an ettlena as sai' gifte ont de mòchen schecket bea en pauch abia an stòrchen purganz.

KONFERENZ ONT VIDEO VA DE PFIFFERLENG

En sunta i hòn gamòcht schaung an video as de pfiff. ont òllimerzn hòn e **augahòltn** en cd za song pet òndra beirter bos as men hòt genau tsechen. No a kurzes vourbourt, bou as men hòt tsechen mear ourtn ont schòrtn va bòlt, bou as bòksn de pfiff., hòt men u'pfònkt za schaung viar toaln as interessiarn de bèlt van pfiff.

- 1. Abia de pfiff. tea' bider nai augea'.**
- 2. De drai schòrtn as prauchen de pfiff. z'èssn.**
- 3. De giftegen pfifferleng.**
- 4. De guatn pfifferleng.**

Za mòchen s nèt za vil lònk, schraibe lai de bichtegensten sòchen as men hòt tschaukt.

1. Abia de pfiff. tea' za gea' bider nai au

An iats jor en de sai' richteg zait gea' au bider òlbe naia pfiff. Abia balsipil, hòt men tschechen a raiva *Amanita caesarea*-s guat oidl, as ist an pfiff. pet òlla de sai'na toaln. Drao ist der huat schea' goltgel ont unter sai' de lamellen, aa gel, as tröng en su'm. Unter ist der tschòtt pet um an geln ring ont ano zinderst hòt s a baisa volva (a schòrt schol-rint-haut) as umridlt en tschòtt. Der su'm ist gamòcht va spore (8-14x6-7 micron). De spore sai' schecket klo'a'na dinger, mear oder minder kuglet, ont ver an ieder pfiff. sai'sa gonc ònderst gamòcht. Ver an ieder raiven frucht sai'sa an ettlena hundert tausnt. Bals a spora völlt en dru', en de guat eart,



Ramaria pallida – pertschòtt. Foto Marco Floriani.

mòch se zèllen ont mearer zèllen mòchen a schnuar as tuat se toaln en vil ourtn. De doin sai' de “ife” ont der earste “micelio”-mizèl. Speiter mòch se der zboate mizèl ont van sèll, bal s ist de sai' rechte zait, geat au a kloa's oidl ont no a boch ungefer, kimmp au bider de groas raive Amanita caesarea-s guat oidl. Aumerken: de gel vòrb van lamellen, der stil pet an geln ring ont de bais volva sai' bichte za tauschen nèt der doi pfiff. pet òndra. As taitsch hoast er “Kaiserling” ont ist nou haizato tschatzta oa'n van pestn spaisepfiff. Iaz ist de zait za song as de rèchtn pfiff. sai' unter de eart, ober nèt abia de tartufen-trifflern. Sèll as men nimmt au ist lai der frucht abia a kùrsch draq as an kùrschpa'm, oder

an epfl aro klaup van an epflpa'm. Asou versteat men gonz genau vavai men nimmt au lai de sèlln as men tuat èssn, oder men prauch sa za studiarn, oder za paroatn an ausstell ver òlla de lait as hom an lust za sechen sa ont pesser studiarn sa.

2. De drai schòrtn as prauchen de pfiff. z'èssn

- De saprofiten. De doin pfiff. èssn ont lem draq as en vaul zaig, abia òlt s lap, astler, steck o. a. b. En doi vurm putzn se en bòlt. S hòt groasa ont gonz kloa'na pfiff. as tea' de doi òrbet: Agaricus, Psatyrella, Lepiota-ombrele, Coprinus, Panaelus, Agrocybe, Lepista o.a.b.
- De parasiten. Sai' pfiff. as èssn ont lem draq as lebeta pa'm oder vicher. En doi vurm mòchen se stèrm de pa'm mear sbòch oder schoa' krònk, ont de hòltn der ònder toal bòlt pesser ont tschinter.
- De simbiontische pfiff. Sai' de sèlln as lem zòmm pet de pa'm ont gem se iader oas nutz. De birzler (ife) van pfiff. kemmen zòmm pet de kloa'n burzn van pa'm (vaichtn, pirchen, larch, kestpa'm, kùrschpa'm, puechpa'm, ilmen, ialn, stoa'puachn, eirln, o.a.b.). De pa'm hom mearer plòtz za kriang z'èssn durch de birzler van pfiff. ont de doin lestn kriang z'èssn va de sòft van pa'm. Der bòlt steat tschinter. Asou de pfiff. tröng an groasn nutz en de pa'm van bòlt.

3. De giftegen pfifferleng

En inger tol hòt s ungefer 3000 pfiff., as men mu' auklaum. 1200 sai' mear oder minder guat. 30 sai' gifte ont iber de 10 toatgifte; 30 ungefer, boës men nèt benn de sai' gifte oder nèt. S'hòt an ettlena schòrtn as men muast schea' siarn oder nou pesser prea'n. Ber denken: A. rubescens, de gruppe va de A. vaginata, Armillaria-pfiff. va stock, Lepista

nuda, Clitocybe nebularis-neblpfiff.? Russula olivacea, Boletus luridus, Morchella-spitzmara, Helvella o.a.b. En de òndern pfiff. geat nèt vort s gift petn siarn oder prea'n.

Iaz toal ber de giftegen en zboa groasa grupp:

- a. S gift steat **kurza zait** en laib;
- b. S gift steat **longa zait** en laib.

Van earste toal hom ber:

Sindrom va Coprinus: Cop. Atramentarius.

Latenzperiode: va 2-6 finz ka 48 stunden;

Sindrom va pauchbeata: Entoloma sinuatum (= E. lividum), Tricholoma pardinum (= T. tigrinum); De doin zboa mòchen mearer schon ont sai' mear pfèrlisch. Dòra: Macrolepiota venenata, Boletus satanas, Hypholoma fasciculare ont Hyp. lateritium, de hantegen pratler ont de hantegen milchleng, a toal pertschòttn: Ramaria formosa ont R. pallida, Agaricus va de gruppe xanthodermus, as hom tschmòch va sbòrza tinte; s hòt s nou òndra. Denken: prea'n ont schea' kochen de pfiff. va stock.

Latenzperiode: va 2-3 stunden finz ka 6 stunden;

Muscarinische sindrom: de baasn Clitocybe abia: C. cerussata, C. dealbata. Vil Inocybe abia: I. praetervisa, I. geophylla, I. rimosa ont nou òndra Inocybe.

Latenzperiode: va 15-30 minutn finz ka viar stunden;

Pantherinische sindrom: Amanita pantherina ont A. muscaria-der pfiff. van vlaing. Der earste pfiff. ist mear pfèrlisch abia der zboate. En toal ourtn de A. muscaria- spiù van brise kimmp gèssn, de nemmen aro de schol van huat ont dòra tea' se sa prea'n ont schea' kochen. En Japan kimmp se prea't lai ver a 5 minutn ver za lòng nou draq de roat vòrb ont dòra kimmp se gèssn. Do ka ins ist pesser lòng sa en sai' plòtz ont schaung sa u' ver de schea'neckèt.

Latenzperiode: va 15-30 minutn finz ka 4 stunden;

sindrom va psilocybe: Psilocybe semilanceata, P. cyanescens, mearer Panaelus ont Inocybe, an

ettlena Stropharia ont Conocybe. De doin pfiff. mòchen haluzinazionen ont sechen de sòchen ont de bèlt abia en entra'm glaich abia de droge. Latenzperiode: va 15 minutn finz ka 3-4 stunden. Van zboate gruppe, bou s gift steat longa zait en laib, hom ber:

Falloidescha sindrom: schuldega schòrtn:

Amanita phalloides, A. verna, A. virosa, Galerina marginata, Conocybe filaris, Lepiota helveola-kloa' ombrela, L. josserandi-kloa' ombrela ont laschiar òlla de kloa'n Lepiote-ombrele. De ergest schòrt en inger tol ist de A. phalloides, men vinn sa unter de lappa'm ont mear raret unter de vaichtn aa. Dòra òndra toatgiftega sai': de A. virosa, de Galerina marginata ont de kloa'n Lepiota-ombrele, kloa' do billt nèt song jung, ober de stea' kloa' benn de aa òlt kemmen. S gift vònkt u' za mòchen bea en pauch òlbe mearèr, finz as der vaderbt en leber ont mu' laicht trong kan toat. Do ka insòndra de A. verna ist raret ont bòckst en langes; men miast òlbe aupasn vavai gor de A. phalloides mu' hom der huat gons bais ont kemmen asou laicht tauscht pet òndra guata pfiff.

Latenzperiode: va 7 finz ka 24-30 stunden;

Giromitriska sindrom: Gyromitra esculenta-mara, G. gigas, Cudonia circinans ont òndra aa. S gift heiv se òlbe mearèr benn men isstn an schouber ont merarer vert. Zan earstn kriak men bea en pauch ont dòra steat men òlbe letzèr ont a toal lait sai' gor storm.

Latenzperiode: va 5-6 finz ka 24 stunden;

Orellanische sindrom: Cortinarius orellanus, C. speciosissimus ont òndra as noglaichen, Dermocybe ont a toal Leprocye. Ibereastn hòt men bea en pauch ont dòra òlbe erger finz as pòckt de niren ont en leber ont kònnt laicht trong kan toat. En inger bòlt vinnt men der C. speciosissimus, ver glick is nèt an schea'n pfiff., ober der kònnt tauscht kemmen pet òndra guata pfiff.; òlbe aupasn!

Latenzperiode: va 4-48 stunden finz ka20-21 tag;



Gyromitra esculenta-mara. Foto Marco Floriani.



Boletus aestivalis-brisa van summer. Foto Marco Floriani.

Paxillische sindrom: Paxillus involutus, P. filamentosus. S gift bòkst benn men issnt mearer vert.
Latenzperiode: va 1 finz ka 9 stunnen oder mearer aa.

4. De guatn pfifferleng

- **Amanita caesarea-s guat oidl.** Men vinn sn nèt an schouber, ober men vinn sn en toal ourtn van nider tol, bou s hòt lappa'm (kestpa'm, oachen, eschn u.a.b.). S ist oa'n van pestn pfiff. ont van mearestrn tschatzt.
- **Amanita crocea.** De glaicht no en guat oidl, iherhaup va kloa', ober s menglt der ring ont de lamellen sai' bais ont nèt gel. De hòt de volva as glaicht no en de A. caesarea.
- **Amanita vaginata, A. submembranacea, A. umbrinolutea** o.a.b.; òlla de doin schòrtn hom de volva, ober de sai' a'ne ring. Òlla de doin mòchen toal van untergenus **Amanitopsis**. De sai' òlla guat z'èssn, ober men muas sa schea' kochen ont nèt roach èssn. S hòt sn an schouber en de ingern balder. Men mias sa lai guat kennen!
- **Armillaria mellea, A. ostoyae, A. tabescens, A. gallica, A. cepistipes;** òlla de doin sai' pfiff. va stock. En a toal lait pföllt s en mear ont en a toal minder: pesser prea'n sa ont dòra schea'

- kochn sa, roach oder bea'ne kocht sai' sa gifte.
- **Suillus luteus, S. grevillei-pfiff. van goès, S. granulatus.** Van doin pfiff. ist pesser schelln en huat voor za kochen sa. Men vinnt an schouber Suillus grevillei- pfiff. van goès, en bòlt, en kurz gros, nem de staigler.
- **Comphidius glutinosus.** Der ist guat za èssn, ober men miast schelln en huat.
- **Boletus erythropus ont B. luridus;** sai' guata ont schea'na "brise", ober der B. luridus miast schea' kocht sai'.
- **Boletus aestivalis-brisa van summer, B. pinophilus-schbòrza brisa, B. edulis-brisa.** De doin sai' òlla guat ont van òlla kennt.
- **Russula virescens-s grea' pratl (verdon, taipen), R. cyanoxantha-plob oder violett pratl, R. mustelina, R. vesca.** De doin sai' òlla guata pratler; de R. mustelina glaicht no vil en an brisl. De meing nèt mengln en an guatn gadunka gamischt pet òndra pfiff.
- **Cantharellus cibarius-pfifferl, C. tubaeformis ont C. lutescens-de finferla.** De sai' van òlla kennt, de sai' guat z'èssn aloa' oder gamischt pet òndra pfiff.
- **Albatrellus ovinus, A: confluens-pfiff. van proat.** Benn de aa sai' a kerl hert mu' men sa



Russula virescens-grea' pratl. Foto Marco Floriani.



Lycoperdon perlatum-potsch-racherl. Foto Marco Floriani.

èssn gamischt pet òndra pfiff. Pesser kemmen se benn de sai' galek vort unter eil ont essa.

- **Marasmius oreades-durrtschòtt (gambasecca), Rozites caperatus-de caperata, Macrolepiota procera-ombrela.**
- **Cortinarius praestans.** An schea'n ont an guatn pfiff. A vòrt hom se nen vort ganommen de lamellen ont dòra vòlsch gamischt pet de brise.
- **Morchella conica-spitzmara, M. esculenta.** De doin bòksn iberhaup ka glarn aus oder hoa (1400-1600 m.) en de sai'na platz.

Zan lestn sai' kemmen tschaukt an ettlena schòrtn va bòlt. Bòlt va vaicht, va tònn, va larch, va pirch, va hoslnuss, va kestpa'm, va puach, va oach, va kùrschpa'm, va ilm, va eirl, va ial, va eschpa'm, va stoa'puach, va zirm ont de schòrtn va pfiff. as liaber unterbòcksn.

Za kennen schea' ont guat an pfiff. mias men en schea' ont guat u'schaung.

1. S earst van òlls schaukt men der huat: de greasekèt, de vòrb va de schol ont unter s vlaisch. Dòra schaukt men unter en huat benn s hòt lamellen, roarler, stochln (aculei) oder nou ònderst; bichte ist de vòrb. Dòra kimmp der tschòtt: hòt er en ring? De volva? De beil vòrb hòt er? Ist er hert? Tuat er se laicht

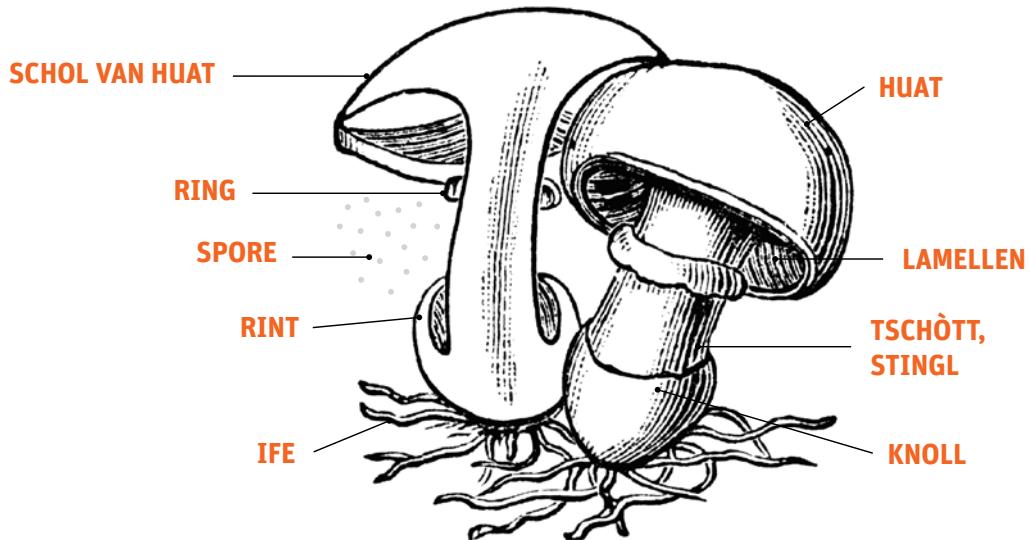
prèchen oder nèt? Dòra schauk men s vlaisch: steat s òfbe va de glaiche vòrb oder taust s? Kimmp s plob, gel oder ònderst? Bichte ist aa bou as de bòcksn. Ist der bòlt gamòcht va lappa'm, nodlpa'm oder ist er gamischt? En de beil heachekèt? De beil zait ist: langes, summer oder herbest? Òlls dòs kònnt helven za kennen pesser an pfiff. Ist òlls ònderst? Alura mias men bider u'vengen za tea' au a naia tir pet an òndern schlissl, za bider pesser studiarn en pfiff.

2. Bichte ist der tschmòch ont der gaschmeck:

a. Tschmòch.

- Tschmòch va vrisches mel (der guat Clitopilus prunulus ont der schecket gifte Entoloma sinuatum).
- Tsch. va burz oder va ruab. (Amanita citrina, A. porphyria, Mycena pura).
- Tsch. va mòndl (mandorla). (Hygrophorus agathosmus, Russula laurocerasi).
- Tsch. va anis (anice). (Agaricus arvensis, A. silvicola, Clitocybe odora, Hydnellum suaveolens u.a.b.).
- Tsch. va knouvla. (Marasmius scorodonius, M. alliaceus).
- Tsch. va visch. (Russula xerampelina, Lactarius volemus).

DE TOALN VAN PFIFFERLENG



- Tsch. va stònk. (Russula foetens, Phallus impudicus u.a.b.).

b. Gaschmeck.

- Der gaschmeck van a toal pfiff. mu' sai' hante, sauer, hom va pever, pikant, prennen as de zung. (Russula-pratl, Lactarius-milchleng, Tylopilus felleus, Hydnus o.a.b.).

6. S ist nèt bor benn an pfiff. bòckst glaim en an rostegen aisin, oder nem en an loch van an burm (lipra) ist er gifte.
7. S ist nèt bor as de pfiff. as hom schea'na vòrm (roat, gel, plob o.a.b.) oder schbòrza vòrm sai' gifte.
8. S ist nèt bor benn der tschmòch oder der gaschmeck sai' nèt souvle guat, de sèlln pfiff. sai' gifte.

S ist bichte za bissn nou eppes.

1. S ist nèt bor benn men schaukt an ausstell va pfiff., oder benn men lest a guats puach va pfiff. kennt men, en a kurza zait, de sèlln giftegen ont de sèlln guat z'èssn.
2. S ist nèt bor benn an pfiff. ist a'ne ring ist er gifte.
3. S ist nèt bor benn men sicht as der knouvla, an leffl va aisin oder silber, an astl va pirch kemmen schbòrz as der pfiff. ist gifte.
4. S ist nèt bor benn an schnèck vrisst drao as anan pfiff., der doi ist guat ver a mentsch aa.
5. S ist nèt bor as de Amanita muscaria-spiù van brise, der Boletus satanas sai' de giftestn pfiff.

A GOLDENA REGEL IST DE DOI:

LAI BENN MEN KENNT GUAT, GENAU, GABISS ONT MEN
HÖT NOU GÈSSN ODER TSCHECHEN ÈSSN DE SÈLLN
PFIFF., MU OA'S A RUA HOM ZA MEING ÈSSN EPPES
GUATS ONT TSCHUNTS!

DE HAUPSÒCH IST MÒCHEN KOA' VALER!

Benn men geat kan an ausstell va pfiff. ist genua benn oa's learnt ont kennt guat drai, viar, vinf naia schòrtn pfiff. En an ettlena jarder kennt er schoa' boltn pfiff. Bichte ist aa kennen de sèlln giftegen ont iberhaup de toatgiftegen.



De iniziatif Aus en bòlt, schòrtn ont prach van pfifferleng organisiart van BKI ont van Gruppo Micologico E. Bettini va Persn.

Ver òlla as gea' en bòlt, auskennèr oder nèt, de pfiff. sai' òlla guat s earste vòrt, zboate vòrt nèt òlbe. Oa's mu' stèrm aa. S ist pesser bissn ont aupasn pahenner!

A vòrt vour 3600 jor ungefer, Cleobulo va Rodi, gahòltn ver an tschaitn mensch, hòt tschrim as grichesch: "**pan metron ariston**". Dòs billt song: **ver òlls, de mos ist de peste sòch!** Asou ist aa en de bèlt van pfiff., bou s bilt sai' **a guata kenntnis ont a guats mos** abia en òlla de sòchen va de doi bèlt ont aa en inger tol.

Rareta schòrtn va pfiff. as sai' kemmen pfuntn en inger tol: **Rhizina undulata** (pfuntn unter Kaserbiscn), **Cortinarius venustus**, **Hygrocybe spadicea**. Villaicht hòt s nou òndra aa, ober finz iaz hom ber lai de doin pfuntn.

A'ne möchen na'm: an **padònk** en òlla de klauber, en òlla de sèlln as hom paroatn en plòtz ont ausgalek de pfiff., en òlla de mitòrbeter as hom asn pestn gatun ver an guatn ausgòng va de ausstell.

BIBLIOGRAFIA-BILIOGRAFI.

ATLANTE FOTOGRAFICO DEI FUNGHI D' ITALIA.

Volume 1. 2. 3.

CETTO BRUNO, I funghi dal vero. 1°. 2°. 3° volume.
MAZZA RICCARDO, Funghi commestibili e velenosi a confronto.

MAZZA RICCARDO, Dizionario illustrato di Micotossicologia.

PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO, Parliamo di funghi. 1°. 2°. Strumenti per la formazione.

DÄHNCKE ROSE MARIE, 1200 Pilze in Farfotos.

GERHARDT EWALD, Der grosse BLV Pilzführer.

GMINDER ANDREAS, Handbuch für Pilzsammler.

BON MARCEL, Champignons de France.

COURTECUISSE REGIS, Champignons de France et d'Europe.

ROUX PIERRE, Mille et un Champignons.

KONKURS S&S

Goldschualer

Evelyn Battisti, zboate klasse va de Zboateschual

Proverbi per tutto l'anno!!

SPRICH VER A GÒNZES JOR!!

L'idea per questa ricerca mi è venuta alcuni anni fa. Una sera ero dai nonni e c'era un loro vicino di casa. Parlando tra di loro ogni tanto dicevano un proverbio, anticipato dalla frase: "Doin jor hom se òfbe asou kein..."

Il loro discorso mi ha molto incuriosita ed allora ho preso carta e penna e ho iniziato a scrivere quello che dicevano mentre continuavo a chiederne degli altri; ben presto però mi sono accorta che non glieli dovevo chiedere, perché così non se li ricordavano, ma dovevo stare attenta ai loro discorsi, pronta a cogliere il proverbio quando inevitabilmente l'avrebbero usato!

In questo tempo ho così riempito alcune pagine di quaderno con proverbi e modi di dire - e di questo ringrazio soprattutto i miei nonni, gli zii e tutte le persone che me li hanno suggeriti - e alla fine, per concludere la mia ricerca mi sono rivolta alla signora Alma che come sempre è una fonte inesauribile di ricordi e di informazioni.

Mi sono purtroppo resa conto che non ho trovato mol-

tissimi detti in lingua mòchena però ho deciso di scrivere anche quelli più numerosi in dialetto trentino e alcuni in italiano perché secondo me altrimenti corrano il rischio di essere dimenticati.

In questa mia ricerca ho deciso di approfondire quelli che sono più legati all'osservazione della natura, che sono collegati alla cadenza di un'festività religiosa e quasi sempre sono riferiti alla vita ed al lavoro dei campi, del contadino e dei suoi animali.

Oggi anche nella nostra valle i contadini sono sempre meno, le stalle sempre più vuote e, in estate molti campi restano incolti mentre i prati non vengono più curati come una volta.

Questo cambiamento fa sì che vengano dimenticate molte cose legate alla vita agricola, tra le quali purtroppo anche i proverbi.

Sicuramente ce ne saranno molti di più di quelli che ho raccolto, continuerò a scrivermeli se ne avrò l'occasione, ma questo per il momento è ciò che vi propongo!

GENNER

S. Antone de mez genar, torta a zena bison far.

As de 17 van genner ist der to van Haile Antone, ont der doi ist der spruch as de hom mer contart.

Se en genar spunta l'erba varda che la teza la te serva.

S ist nèt rècht as en genner de bisn kemmen grea bavai s bill song as der binter bart nou lònk sai' ont alura miast men schaung za hom nou vil heib as de teitsch.

S.Tomas goza al nas

Der haile Tomas ist as de 28 van genner. Semm ist asou kòlt as de nos tuat tropfen ver de nit.

San Bastian el dà la viola en man!

As de 20 van genner ist der to van doi Haile: va semm schellet vòngen u' za kemmen bermer ont plea'n de plea'mbler.

De San Paolo nètto e puro e della zeriola scuro.

Der haile Paolo ist as de 25 van genner: semm, ver za hom a schea's ont guats jor, schellet an schea'n to sai', a'ne nebln ont schnea; envese va de zeriola (as de 2 van hourneng) schellet scheila sai' ont schnaim. Haier en to van Haile Paolo ist schea' gaben: ber barn schaung benns s tuat derrotn...



De larch en nebl. Foto Mario Clementel

HOURNENG

Der Februar sòk: benn i baret asou tiaf abia der mai' pruader, der genar, tannt e s havengl as en heart van a sait mòchen sialn ont va de ònder pfearn.

En genner sai' òlbe an ettlena ta as schea' bòrm ist ont òndera as sai' schecket kòlt, en Februar envese ist laischiar òlbe lai' kòlt.

Se el fiòca della Madona Serenella sette volte se la zopèla.

En to va de Madona Serenella schellet schea' sai' bavai sistn nou ver sim vert bart men miasn schnea untertretn.

De candelora ont de zeriola (zboa òndera virm ver za zoang der to bou as kemmen gabichen ont ausgem de kerzn) kemmen as de zboa van hourneng. De mearestn hom mer kein as der sèll ist aa der to va de Madona Serenella, ober i pin nèt prope gabis, bavai ver òndera lait der to va de Madona Serenella ist as de 11 van hourneng.

En to va de zeriola a vòrt ka Persn ist òlbe gaben an groasn mòrk, oa'n van greasestn van gònze jor, bou as men hòt gameicht kaven oder verkaven vicher, abia kalbler, schof ont schbai'dler.

Dela zeriola la marendla salta fora.

Van doi to envire geat men òlbe mear keing en langes: de ta kemmen òlbe lenker ont alura miast men marenne aa bavai van vormes finz as de stunn za tschai'nen geat virpai òlbe mear zait.

Se ghè bonazza de San Valentin, ven tant vin.

Benns en to van Haile Valentin schea' ont nèt za vil kòlt ist, s bart a guats jor sai' ver òlla de sèlln as òrbetn no en bai'.

De la candelòra de l'inverno semo fora, ma se el piove e ghè el vento nell'inverno semo dentro.

Van to va de candelora envire geat men òlbe mear keing en langes; benns en sèll to schea' ist, mut men song as der binter ist laischiar garift, ober benns s renkt ont s tuat ba'n der binter bart nou lònk sai'.

Se el fiòca el di' del la candelora, ancor sette volte la nef la svola.

Benns s schnaip en to va de candelora nou ver sim vert bar ber sechen schnaim.

De la zeriola el fret en dent e el calt en fora.

Van doi to envire de luft tuat bècksln. Benns vourent do arinn ist bermer gaben abia anaus ka Persn, bou as envese de luft milter ont kelter ist gaben, iaz ist s umkearte bavai katoll anaus vònk u der langes ont do arinn envese ist nou binter.

San Valentin mèz pan e mèz vin.

*San Valentin mèz pan
e mèz vin e mèz fenin.*

As de 14 van hourneng, en to van Haile Valentin - as s ist kirchta en Vlarotz - no en doi spruch sai'ber nou en de mitt van binter: men miast asou schaung za hom nou almen a hòlba teitsch va heib, s hòlb mel en de lo ont s hòlb bai' en kèlder. Asou ist men gabis za hom der ganua finz en langes.

MERZ

Pasqua marzadega na gran mortalità e na gran famadega.

Doin jor hom se òfbe kein as s ist nèt rècht benns Oastern en merz vòllt: s ist an tschlèchtn buntsch ver en gònze jor.

Marzo secco come el corn de an becco.

Za hom a guat s jor en merz schellet nèt rengen.

Marz sut, april bagnà, beato chi ga somenà.

Der pauer as s hòt schoa' tsa't bart sai' runt vroa za hom s gatun benns en mu'net va merz s bètter schea' ont a'ne reng ist ont envese en sèll van oberel de acker kemmen a ker dernetzt .

OBEREL

Benns en Korvraita ont Baichsònsta ban't, de brise sai' lauter t'sant.

En vraita ont sònsta vour Oastern schellet nèt ba'n bavai sistn en summer barn bea'ne brise kemmen.

I prime trei aprilante, quaranta de somigliante.

Schea' oder scheila, abia as sai' de drai earstn to van oberel, asou barn sai' aa de òndern viarsk as kemmen no.

Der earst april viart men der eisl bou men bill.

En earst to van oberel hòt men òfbe arauptsouchen eppes ausònderst ont men hòt s kontart abia as baret de boret, asou hòt men gameicht auslòchen òlla de sèlln as de hom en gaglapt.

Se el toneza de S. Zòrz madura la segala e anca l'òrz.

La sutà de San Zòrz la tol el fic e anca l'òrz

Der to van doi Haile ist as de 23 van oberel: en sèll to schellet rengen ont tòndern ver za sai' gabis as s kourn ont de gerst dertea's za raiven.

Ober benn de eart za trucken ist ver en sèll jor bart men bea'ne oder koa' gerst mòchen.

Aprile dolce dormire.

En langes sai'ber òlla mear schlavere ont men tannt gearn vil schloven.

Benn men èsst en Pòlsunta drai gabichenen vlappler, tuat men sechen koa' birm en gònze summer.

Der to van doi Haile ist as de 23 van oberel: en sèll to schellet rengen ont tòndern ver za sai' gabis as s kourn ont de gerst dertea's za raiven.

Ober benn de eart za trucken ist ver en sèll jor bart men bea'ne oder koa' gerst mòchen.

La pioza de april riempie el fienil.

Ver de pauern za hom a guats jor en oberel schellet mearer vert rengen asou s gros tuat bërvon ont s bart kemmen an schouber heib.

Aprile non ti scoprire, magio va adagio, giugno slarga el pugno e luglio poi fai quel che vuoi.

De ingern òltn hom òfbe kein as en langes de sunn ist gifte ont alura miast men vòngen u' giatla giatla za ziachen se o' ont za sunnen se. Lai van prochet envire ist men mear sicher.... za verprennen se!!

MOI

*Se el piove el dì de la Scensa
per quaranta dì non sen senza...
.. e ancor patin la suta.*

oder

*... e ancor patin la bampa
... e bampa en po*

Benn s renkt en to va de Sensa s tuat rengen ver viarsk
to ober dòra bart kenmmen nou a groa'sa berm as bart
derrn bisn ont acker.

*Se el piove el dì de Pentecoste tutte
le entrade non le è nosse.*

En Pfingestn schellet nèt rengen bavai sist s tuat
verderm sèll as men hòt tsetzt ont tsa't.

*Se el fioca en magio, ogni mes
el so passagio.*

S ist nèt asou laicht as tuat schaim en moi, ober
benn s tschicht alura mut s sai' as men sicht
schnaim òll mu'net.



Aussicht va Garait. Foto BKI

PROCHET

Se el piove de San Gioan, l'è pu sedola che pan!

As de 24 van prochet, en to van Haile Joane schellet nèt rengen benn men bill arrivarn za klaum zòmm eppes guats ver en lem.

Se de San Pero el fa an temporal l'è an bon segnal!

En to van Haile Pero (as de 29 van glaiche mu'net) envese s baret rècht as tant rengen!

AGST

De S. Roc le nosèle le fa scioc.

De S. Roc le nosèle le fa scrok

As de 16 van agst - to van doi Haile - de hoslnussn as de pa'm sai' raif.

En agosto no lassarte tor da l'ombria nel bosco.

En agosto no lassarte ciapar da l'ombria nel bosco.

En agst de ta vònguen u' za kirzern se ont bal de sùnn ano geat ist schubet nòch, asou s ist pesser sai' schoa' hoa'm ont nèt nou umadum en bòlt.

HEIBEGER

Benns en summer hòt s vil bèspmèster, s kimmp an schouber schnaea.

De bèspmèster van summer zoang benns en binter bart schnaim.

Se no el piove sul fen, ligor non ven

A ker schellet as en heib rengen benn men bill hom za ma'n ligor.

LEISTAGST

Luna settembrina sette mese la indovina.

Abia as s ist s bètter bal as möcht se der mu' en leistagst asou plaipt er ver sim mu'netn.

Da an S. Matio all'altro non posso far altro.

Der earst Haile Matteo ist as de 21 van leistagst, der zboate, abia as de hom mer kontart, schellet sai' as de 24 van hourneng; en de doi zait benn men tuat aupasn s bètter bart a ker au a ker o òlbe glaich sai'.

SCHANMIKEAL

*Benns tuat schnaim as de bisn sai' grea'
der binter hòt poast
ont s kimmp bea'ne schnea'.*

Ont as balsch:

Se el fioca sulla foia ven n'invern che fa voia.

De Santa Teresa te ciapi la sorpresa.

A Haile pet en doi nu'm kimmp pfaiert en earst to van schanmikeal, an òndera as de 15 van glaiche mu'net aa. I boast nèt de beil as s ist de inger ober en de doi ta ist laicht as s kimmpt der earst schnea.

*De la Madona del Rosare
ghè pronte i castegnare.*

De Madona van Rosare
tuat men sa vaiern as de sima
va schanmikeal, va semm envire
mut men u'vòngen za gea' za spigln.



Der mu' hinter en Hoabort. Foto Mario Clementel

ÒLDERHAILENG

*Dei Sante desbriga i campe
e dei morte anca i orte.*

Dei Sante i campe, dei morte i orte.

En de earstn ta van Òlderhaileng ist zait za hom òlls iberinn unter en dòch, bavai s tuat pfrearn ont s ist pol binter.

San Martin ist s simmerl van vaul

Der Haile Martin gip de moglechket en de sèlln as hom s nou nèt gatun za riven òlla de òrbetn bavai der tuat en schenken nou an ettlena bòrma ont schea'na to.

San Martin sgozza el vin

Der bai' as men hòt en leistagst vourtgaleikt ist paroatn za trinken.

*San Martin de la gran calura, tegninte
el temp, fin che el dura.*

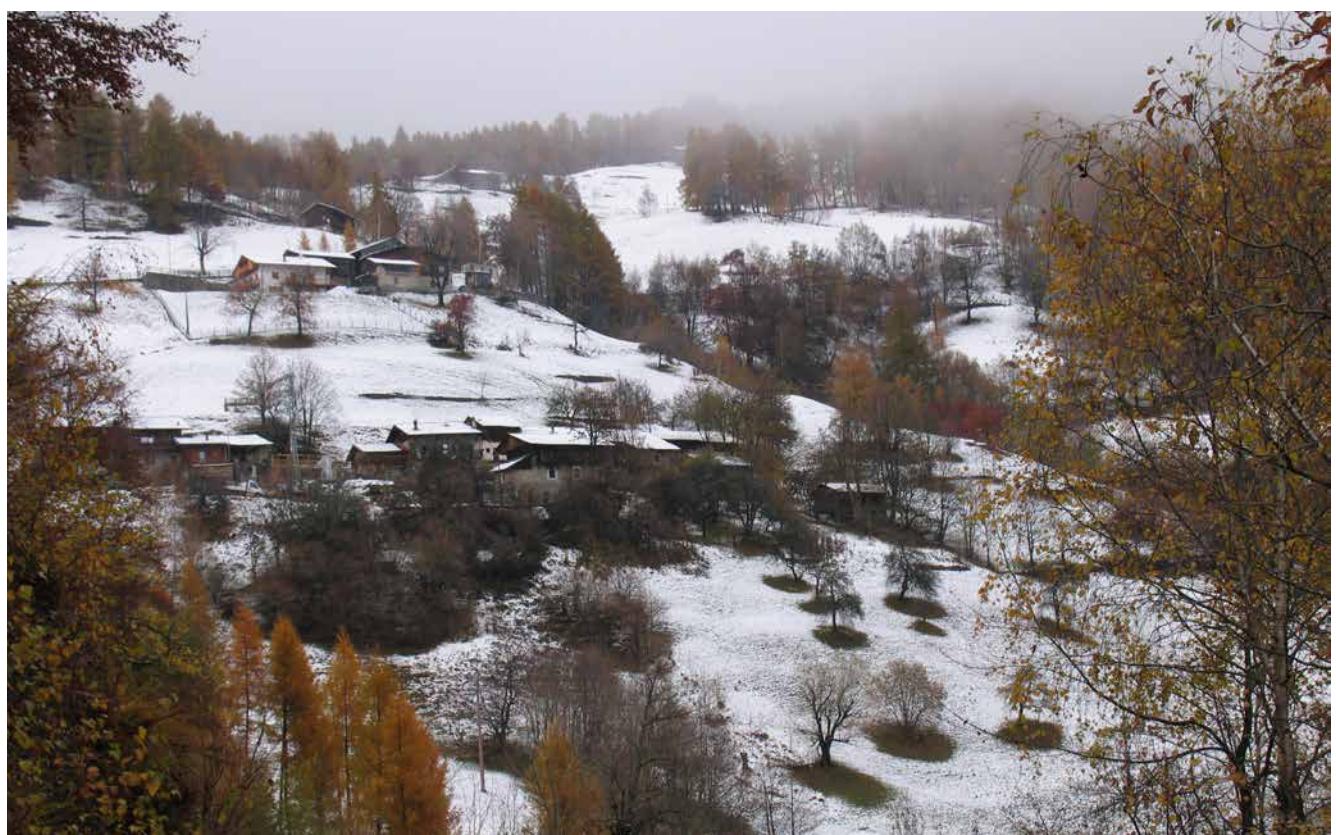
As de 11 van Òlderhaileng, en to van Haile Martin s bëtter ist bòrm ont schea' ont men miast vroa sai' finz as tauert bavai dòra ist schubet binter.

S. Caterina bianca e molesina.

As de 25 van Òlderhaileng, bals men pfaiert de doi Haile, laischar òfbe tuat s schnaim.

*Da Santa Caterina a Nadal,
an mes senza fal!*

... ber ist as mut song as s ist nèt bor?



Schnea as de grea'n bisn en Oachlait (2009). Foto BKI

SCHANTÖNDERER

Santa Barbara ont Sant Jop hiat me van tònderer ont van sklopp!

Santa Barbara ont Sant Jop derret me van tònderer ont van sklopp!

S. Barbara ont Sant Jop hiat me van vaier ont van sklopp!

I hòn pfuntñ der doi spruch, ober a ker ònderst,
as balsch aa:

Santa Barbara benedetta liberane dai toni e dala saetta

Bainechtn en klea ont Oastern en schnea'.

Benns za Bainechtn s ist schea' ont aper, za Oastern bart kemmen an schouber schnea'.

*Liachta Bainechtn tuncklega teitschn,
tunkla bainechtn liachta teitschn.*

Benns za Bainechtn der mu' laichtet, de teitschn en summer barn kemmen tunkle bavai voll va heib, benns envese za Bainechtn hòt s koa' mu de teistchn barn liacht plaim bavai de barn laischarlar sai'.

Se el piove de Santa Bibiana, en ghe n'aven per an mes e na settimana.

De Santa Bibiana an mes e na settimana
Abia as s ist s bètter as de zboa van Schantònderer, asou s bart plaim ver a mu'net ont a boch, as bill song finz as s sai' garift de Vaierta va Bainechtn.

Se nol fioca de Sant'Ambrogio ven n'inverno mogio mogio

Za hom an rèchtn binter en to van Haile Ambrogio, as de sima van Schantònderer schellet schnaim.

De Santa Luzia el fret el cruzia.

As de draizena van Schantònderer, en to va de Santa Luzia, s ist òlbe prope vil kòlt.

Se el fioca dezembrin la taca su en tel pin!

Der schnea as kimmp en Schantònderer plaip ver a lònka zait, bavai der pfreart semm ont der riaft er nou.

Se el fioca sulla rama nuda, ven na primavera cruda.

De Nadal an pass de an gal, de l'Epifania an pass de na stria.

Va Bainechtn envire de ta vòngen u' za kemmen lenger. Zan earstn tuat men se laischar nanket emborn, bavai de lenkern se va bea'ne, abia van an tritt van an hu'; va de Begunate envese hom se se schoa' mearer galengert abia van an tritt van a hècks.

Ci sono poi tutta una serie di proverbi che possono andare bene in ogni stagione dell'anno

*Bals de nebln gea' anaus
pist gabis as s tziacht se aus,
bals de nebln aninn kemmen
pist gabis as s kimmp za regnen!*

Bals ist guat nimm rock ont huat ont bals s ist tschlècht boast sèlber abia as s ist rècht!

A tschaises mentsch sicht your ont tuat se paroatn: benns s ist schea nimmpt er mitt dena an rock ont der huat, ont benns s ist scheila ... men versteat òlla bos as men praucht.

En binter vil schnea, en summer vil klea.

En an iata jorzaït schellet s sai' rècht better tea'.

En herbest spat ont en langes vria, s ist pesser nia.

Der doi spruch klöft van an òrbet as men hòt vil doin jor gatun: ausbèrven der mist en de bisn! Benns men tuat de doi òrbet en herbest za spat oder en langes za vria, bal de bisn sai' nou pfreart, s ist abia za bérven en vort bavai der tuat nicht tunken.

Der bolf hòt nia gèssn der binter!***L'invern nol lo ga mai magnà el lof!***

Pahenner oder speiter der binter bart òll jor kemmen! I hòn pfuntñ der doi spruch as balsch aa ont en de balsch sòtz sicht men schea' as de zboa sporchen hom se se zòmmgamischt.

Se el piove de domenega, tutta la settimana el remega.

S ist an schon benns s renkt en sunta bavai ver de gònze boch s bart nèt prope schea' tea'.

Quando el monte el mette el capello, o pioza o vento o bello.***Quando el Bondon el ga el capel o che fa brut o che fa bel***

Der doi ist prope an schea'n spruch, bavai der ist gabis rècht: en an vurm oder en an ònder tuat er gabis derrotn!

Se el gal canta dopo zena, se l'è nuvol el se serena.

Bal der hu' pa der nòcht tuat singen der tuat vort traïm de nebln ont en to no vinnt men schea' s better.

Nebia bassa bon tempo el lassa.***Quando le nuvole i fa la lana, la pioza l'ei poco lontana.******Nuvole de lana, la pioza l'ei poco lontana.***

Benn de nebln schaung aus abia bol en kurza zait bart s kemmen za rengen.

Gran sissurro e poca lana, il temporale si allontana.

Benn men heart schecket tòndern ober en himmlbl sai' bea'ne nebln men miast se nèt verchtn bavai s bart nèt kemmen a scheiles bëtter.

Se el toneza avante piover sta en tel camp e no te mover.

Bal men heart der tònderer ont s tuat nou nèt rengen mut men a'ne ònderst envire gea' pet de sai' òrbet, bavai s bart nèt pahenn rengen.

Se el ven da Trent scampa come el vent, se el ven da Palù voltate con el cul en su, se el ven dal Parol scampar pu che se pol.
... asou hom se òfbe kein ont asou s ist pesser tea'!***Sol a spiazze, acqua a squazze.***

De sunn geat ont kimmep ver za lòng rengen. Ont dos ist laicht as s tschicht en langes!

Nuvole rosse o vent o gozze

De nebln as kemmen roat en himmlbl meing spirnen der bint oder tròng s bòsser.

Nuvole rosse de sera bel temp se spera.***Rosso di sera bel tempo si spera, rosso di mattina la pioggia si avvicina.***

Abia schea' as s ist s inger tol bal de sunn geat ano!!

KONKURS S&S

Goldstudent

Sonia Oss, dritte klasse Ouberschual.

SAURIS ZAHRE!

Parecchi anni fa quando andavo ancora alle elementari ebbi modo di conoscere un popolo di minoranza, molto simile a quello di cui anche io faccio parte, i Saurani. In occasione di un gemellaggio tra la scuola di Fierozzo e quella di Sauris, in due fredde giornate di febbraio, assieme ai compagni di scuola e ai genitori, ho potuto ammirare gli splendidi panorami che offre la valle di Sauris. Allora ebbi modo di conoscere solo alcune delle loro tradizioni, soprattutto il carnevale, e ricordo che mi fece molto impressione, andando al supermercato del paese, capire il loro dialetto e vedere che anche loro capivano il nostro.

Sauris, nel Friuli-Venezia-Giulia, si trova ad un'altezza superiore ai 1000 metri s.l.d.m. nella parte occidentale delle alpi Carniche, lungo l'alto corso del torrente Lumiei, ed è ricca di corsi d'acqua che hanno scavato solamente in parte i terreni della conca, formati da dolomie calcaree e calcari bituminosi.

Uno degli elementi che caratterizzano il paesaggio di Sauris è il lago artificiale, creato dalla diga costruita tra il 1941 e il 1948.

I centri abitati sono tre: Sauris di Sotto (Dorf), Sauris di Sopra (Plozn) e Lateis (Latais). In totale contano 466 abitanti. Sembra che il nome Zahre derivi dal tedesco Zähre=lacrima.

Oggi a Sauris le lingue parlate sono tre: l'italiano, il friulano e un antico dialetto bavarese meridionale. Quest'ultimo è accomunato ai dialetti tirolesi e carinziani. Ovviamente la lingua saurana nel tempo si è adeguata e modificata alle popolazioni confinanti ma conserva molti tratti antichi derivanti dal tedesco parlato nel XIII secolo. Per molto tempo il saurano ha avuto solo un uso orale, ma a partire dalla metà del XIX secolo ha avuto anche una tradizione scritta.

Da un po' di anni il saurano viene insegnato nelle scuole materne ed elementari, questo viene fatto anche qui da noi in Valle dei Mòcheni ed è l'unica speranza che abbiamo per non lasciare che i dialetti muoiano.

Leggendo alcuni vocaboli sono rimasta colpita dalla straordinaria somiglianza tra la mia lingua e il saurano, credo che per un mòcheno che parla e scrive correntemente non sarebbe difficilissimo imparare questa lingua.

Riporto qui di seguito alcuni vocaboli presi a caso dal dizionario per un rapido confronto.

Italiano	mòcheno	saurano
tempo atmosferico	bètter	beter
terra	èart	earde
tetto	dòch	doch
carro	bong	bogn
casa	haus	haus
sgabello	stual	stùel
porta	tir	tir
specchio	spiagl	špiegl
tavolo	tisch	tiš
abete rosso	vaicht	vaichte
falcetto	sichl	sichl
diavolo	taivl	tàivl
carne	vlaisch	vlaiš
stalla	stöll	štol
forcone	gobl	gobl
martello	hòmmer	homber
abete bianco	tonn	tone
vaschetta per l'acqua	treigel	treigele
tenaglia	tzong	tsong
orto	gortn	gorte
vestito	gabont	gebont
calze	housn	houzn
pentola di bronzo	hovn	hovn
bilancia	bog	boge
letto	pett	beite
lisciva	lag	lage
zappa	hau	haue
orzo	gerst	gèrst
sega	hòntsog	hontsoge
legno	holz	holtz
cappello	huat	huet
ontano	eirl	Eirl

S lem va òll to.....a vòrt

En Zahre aa, abia en Bersntol de lait sai' òrm gaben, lai en de jarder '30 s bòsser ist kemmen tröng en zboa haiser, en de òndern is kemmen lai en de jarder '70. En lònt sai' gaben de prinn ont benn as de hom praucht bòsser sai'sa gòngen za nemmen s semm pet n zicklstoa, zboa cassambre va holz oder va ram gahèngt as an aisin oa'na ver sait ont tröng asn puckl, s mearest van baiber. Za baschn de klòttn ist nèt gaben abia hait as der hom en òlla de haiser de baschmaschin, de hom gamiast baschn pet de hènt, en binter en haus ont en summer vour tir. Abia en Bersntol de baiber hom gabascht pet de asch: de hom ibergaleik en an groasn kessl s bòsser ont drinn a reistenes sackl pet asch: dòs hoast „de lag“.

Ka Zhare aa abia en Bersntol de lait hom en aloa' gamòcht en sòaft, en Oachlait hòt s lait as nou mòchen en, de leing s garicht van schbai', pèch, soda caustica, bòsser, milch ont borotalco za gem en en tschmòch. Sèll bea'ne as de hom schopresart, hom sa gatun pet an sopres va gliat, ober de hom lai de colletn ont de manderpriach sopresart.

Za Bainechtn ont za n Oastern de baiber hom putzt de haiser: de hom garibn de penk, de stieng ont de sofite pet bòsser ont asch ont a pirst.

S lem van baiber ist gaben bòltén schbar, de hom gamiast zigln de kinder, kochen, baschn, tea de mistern en stòll, òrbetn en de acker ont en de bisn no en heib ont gor mòchen de housn ver òlla, vlicken de tschënt as de hom u galeick sei' ont de kinder. Nou sai' sa paroat kemmen za stopfen eppes oder za mòchen ackerle.

De klòttn van mander hom gamòcht de schnaider, nèt de baiber. Jack ont hous hom sa òlbe no gahòt de baiber ont benn as de hom gahòt a momentl hom sa òlbe gaòrbetn, gor no en be, abia kann ins

de housn sai' gaben en zboa sticker gamòcht asou de soletta as de tuat se pahènner riven ont lecher mòchen, kònn men unter aus nemmen ont mi'n.

Ila de baiber van an haus hom kinnt hèntòrbetn, ber vlicken, ber stopfen, ber spinnen, ber ackerle mòchen. De doing òrbetn hom sa galeart va kloa' au, za schaung u' de mama oder schoa' en de earsteschual, abia do en Bersntol, hom sa galeart za stopfen en de diarndlér, de brafestn hom dòra sei sèlber galeart en de kleanern.

De baiber hom gahòt a gabont ver de sunta ont oa's ver de bérchta, de hom nèt gahòt unter jackler ont mudande ober a reistenes hemet, gònz glaich abia de bersntoler baiber, drau hom sa ugaleick an unterschònt ont dòra earst en tschònt. Der tschònt ist gaben gamòcht van an korpett a'ne erbl as hòt galòt auservònz s hemet, ont unter gahèngt an pfizzetn tschònt, offet ver 30 cm va iber de mitt abaus za kinnen en desteder uleing, as de saitn hòt s gahòt zboa taschn. Drau hom sa ugaleick a kurzes ont engs reickl pet lònka erbl, a virta ont a kopftiachl.

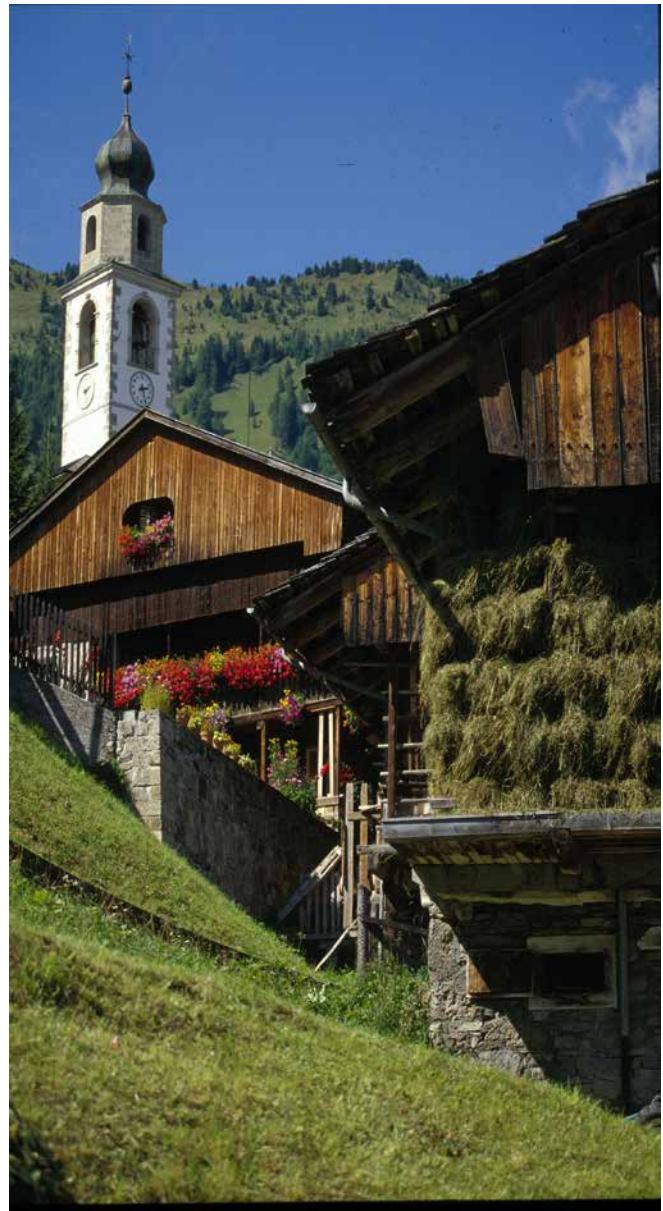
Abia do en inger tol, gor ka Zhare hom sa ugaleick kospn en plòtz va schua.

Abia en Oachlait de baiber za gea za meiss hom gamiast uleing an vel as n kopf, en to as de hom se gahaiert hom sa ugaleick an tschònt gamòcht van a schneiderin, der ist nia baiss gaben ober schbòrz oder kaffèvorbe.

Benn as ist storm an vrai't de baiber hom gamiast klong ver an jor, de mander hom lai gamiast en to van òbito leing a schbòrza schnuar um en òrm. En de toatn hom sa u galeick s pest gabònt as de hom gahòt, de to vour en òbito s gònz lònt hòt se pfuntñ en haus van toat za petn ver de sai' seal, ont nia, nanket pa der nòcht hom sa galòt en toat aloa, dos hòt men òlbe gatun en Oachlait aa.

De sunta om en hòls de mander hom ugaleick an „kölar“ va stoff puntn hinter en hòls za varschteiken de darliset stoff van hemet, an gilet pet zboa

taschler vour bou de hom drinn gahòt de ur.
 Der rock ont de priach sai' gaben va boll ont
 gamòcht van an schneider, de priach sai' gaben lònk
 finz as n enkl oder bait ont lònk finz kann knia.
 As n kopf ist nia pfallt der huet, de sunta hom sa
 galeik om en hòls a schbòrzes schnierl va veludo.
 Finz en de jarder '50 de kinder sai' kemmen in
 garirlt en an stuck stoff ont dòra pfascht gònz eng
 van òcksln finz kann tschòttn, de vasch ist lònk
 gaben mèar bos zboa metre. Finz as de seicks- sim
 jor piabler ont diarndler sai' u gaben galeick òlla
 glaich pet an „komesle“, a hemetl va coton pet zboa
 „batulecher“ as de saitn bou de hom ugahèngk de
 housn, lònk finz ouber en knia ont pet a batarl za
 hèngen sa u en hemetl.
 De spiln van kinder sai gaben òrm ont gamòcht en
 haus pet stickler holz ont tròtler gamòcht va stoff.
 De haiser en Zhare sai' oa'voch gamòcht va holz ont
 knottn, pet de teknik va „schroate“, blockbau, de
 prigl kreiztl oa's drau en ònder .
 As n dòch hom sa galeick schintln pet knottn ont
 lòtn za hòltn sa still, asou abia do kan ins.
 Öll haus hòt gahòt an stöll, a kuchl, a teitsch ver n heib.
 De kuchl ist gaben s oazege gabernet zimmer van
 haus ont ist gaben toalt en zboa sticker, en oa's ist
 gaben der stoahèart, an tisch, a pònkt ont stiel va holz
 bou as de familia hòt se pfuntn zobenz za klòffen,
 spinnen schnizzln, zea'r mòchen ont asou envir.
 As de ònder sait va der kuchl hòt s gahòt an kònter,
 a vedrirl, an setschar, ölls ist gaben va holz gor
 de pjattn, de gamele de kupe, de kelln. Unter en
 setschar sai' gaben de pfonnen, oa'na pet drai
 tschattler va ghisa oder va bronzo der hòt gahoasn
 „hovn“, der kessl va der plent ont s pfanndl va ram
 ver n kaffee .
 S zaich za èssn ist kemmen higaleick en an vrischn
 këlder ont en „klitč“, a stickl këlder gònz tunkle, za
 meing hi leing de patatn, s knouvla, de kobes, en
 dru hòt s gahòt eart oder plòtn.



Sauris di Sotto/Dorf. Foto Archivio etnografico "Haus van der Zahre"

De mander hom sei aa gamiast learnen mearer
 hènt òrbetn: de hom kinnt schnizln ont òrbetn s
 holz, sai' gaben brafa tischler, schnaider, schmi'.
 Der bòltmònn ist gòngen en bòlt za hòcken de
 pam', s ist gaben a schbara òrbet ont ist kemmen
 bea'ne zollt.

Za learnen de òrbet sai'sa nèt tschual gòngen, de hom zòmm gaòrbetn pet de seng as schoa kinnt hom.
 De hom gor kinnt schnitzln krocefissn, lòrven ver de vosnòcht, cassabankn ont vil òndra dinger.
 Der schmi' hòt gamòcht plinder va mearer schòrt, van seng za òrbetn en de acker as de seng za òrbetn en bòlt, aisin ver de reis, neigl, aisin ver de balketer, de aisin za möchen de reider van bong.

S glam van lait va Zahre

De lait va Zahre sai' runt va Gott, being dòs òll derfl hòt s sai' kirchl, schoa en 1328 en unter Zahre hòt s gahòt a kloas kirchl as mearer vòrt ist kemmen gagreasert.

En jor 1524 ist kemmen gamòcht an schean òlter, as sei' hoasn „Flügelaltar“, s hòt n gamòcht en Pustertal en de sai' boteig der Michael Parth, as hòt n inntschnoatzlt en holz, pfarbt ont dorart. Òlla de lait glam vil en Kristus, um de be, as de haiser, en de acker, ont as de pèrng hòt s an krocefiss, darmit as der schell vort hòltn de tschlèchtn dinger.

De baiber va Zahre sai' runt gahèngt en de u'galeigetn Madonne, gamòcht va holz ont dòra ugaleigt pet tschantler as sei' sèlber hom gamòcht pet de schea'nestn stoffn as de hom gahòt. De doing tschantler sai' gaben oa'vòch ont òrm abia de seng van baiber va Zahre, vavai de doing Madonne sai' gaben de Vraun van hirtn, van



Personaggi del carneval: scheintana schembln. Foto Ermes Colle.

pauern ont van òrmen lait.

De bichteste van doing Madonne ist de sèll va Santa Maria Rodega, de ist en an Kapitell va knott ont schintln, as an kraizbe bou as de ben toaln se: oa'n geat keing ouber Zahre, oa'n keing unter Zahre ont oa'n keing La Maina.

De lait va Zahre hom gahòt a groases glam en haile Osvaldo, en S.Antonio Abate ont en S.Antonio va Padova. Der pfòff ist gaben, ver de lait va Zahre, a mentsch pesser abia òlla de òndern, de hom gamoat as der kònn sechen dinger as de òndern lait nèt kinnen, as der kònn klòffen pet de ònder bëlt, pet de engln ont gor pet de taivln.

S bòsser as ist kemmen gabaicht en geimechto hom sa prauht za schutzn de stelder, de gartn, de acker bou as de hom galeik gor an astl pòln being za hom vil produktn.

Za hòltn vèrr an ettlena kronkhaitn hom sa gèssn gabaicheta oubst, um en hòls hom sa gahòt a „peškele“, a pelsterl pet drinn golt, baiera, cera va der candelòra, pòlln, plea'mbler van gabaichte pisichel ont gabaichtns bòsser oder tau van haile Giovanni.

Dòs pelsterl hom sa galeik gor en de biagler van kinder. Benn as ist s kin augòngen gaben, de baiber hom nèt kinnt gea' aus en haus vour as de sai' nèt paichtn ont parichtn gaben, dòs ist asou gaben gor en Oachlait en de zaitn va der mai' bisnuna.

De hom gamoat as de pfeiserler sai' kemmen being de tschlècht luft, za mòchen sa tsunt hom sa garacht s mentsch as hòt sa gahòt pet an ettlena gliat, drai knettler ganommen en drai kantone van haus, baiera, cera va der candelora ont gabaichata plea'mbler, der kronk hòt gamiasst otnen ver nai'n vòrt en doi' rach endarbail hòt men petn en Credo. De hom gamoat as benn as der hu' hòt tsungen vour om zbelva en de nòcht bar tsechen eppes scheila, gor mes de hènn hot gamòcht va hu' ont

der tschovitt ont de kraks hom tsungen nem an haus, semm bar storm oa's oder s ònder.

Gor van hècksn hom se se runt pforchtn, de hom gamoa't as de hom gaòrbetn pet n taivl, de Bèlin, as bill song "straniera", ist a hècks as mòcht de vorcht en de lait va Zahre.

En Zahre hòt s a loch as de lait hòasn "Bèlin loch".

De stela

Abia en Palai ont en Vlarotz, gor en Zahre ist der prauch va der Stela.

De Stela ist gamòcht va kòrt, hòt òcht spitz, pet drin liachter, de ist gahèngt en an baket ont kimmp omanònder trong van to va haile Stefano finz en geimechto.



Personaggi del carnevale: scheana schembln. Foto Ermes Colle.

Van birt va La Maina ist vort a kutt junga, de „petlars“ pet n stern ont sai' gòngen va haus en haus za nemmen au mel, garicht, kas ont oier.
 Pet n doi' zaich hom sa gamòcht a tschai' en Geimechto ont hom kocht pfontzèltn ont gnocche. En earst to va jor sai'sa vir en unter Zahre bou de hom se pakemmpet pet de kinder as sai' gòngen za mòchen s „najörstock“, dòs hom sa bider herzeuchen en de doing leistn jarder.
 Gor en Óachlait, a vòrt, en earst to van jor, de kinder sai' gòngen va haus en haus za voursn de „bona man“, de hom kein : „Bon dì, bon ann! La vòsa bona man a mi!“ ont dòra hòt men respundert : „ E la vòsa a mi!“.

Men hòt n gem eppes, a zickerl oder a stickl turt. Gor der coro va Zahre geat umanònder za singen zòmm pet de seng va der Stela, en unter Zahre en 26 dezembre ont en ouber en de 29 dezembre. An ettlena „stearnliedlan“ sai' kemmen gami't gor vavai nea'met hòt sa rècht gadenkt, lai oa'dleva kemmen mear tsungen.
 Der coro va Zahre hòt u'pföngt za singen bider vier „sternliedlan“ en de Zahresproch: „Bi schen bort sain in den himmelain“, „Gegrieset seist du Jesulain“, „Los uns dos Kindlein biegen“ ont de bichteste „Puer Natus in Betlehem“. S doi leist liadl ist en drai sprochen: latein, zahrische ont bals, untermischt, s hòt vèvsk stickler.



La processione di s. Osvaldo. Foto Ermes Colle

De vosnòcht en Zahre

En Zahre vosnòcht sok men “vošankh“, an òlts bourt. No a lònkes jor va òrbet de tag va der vosnòcht sai' gaben an moment za vinnen se òlla zòmm, za lòchen, z èssn ont za trinken ont za vinnen de kròft za gea envir an ònders jor.

Abia doing jor do kan ins, gor en Zahre hom se se ugaleick va schea'na ont va scheilena, de sai' gòngen en procession um en lònt pet vouraus en „Kheirar“, hintn no òlla de òndern, sai' gaben de“ šchean šembln,, ont de „šeintan šembln“.

De schean horn ugaleick de schea'nest klòttn as de hom gahòt, as n kòpf hom sa galeick a „kapelina“, a hiatl

va kòrt pet plea'mbler ont vour abaus a tiachl za lucken s tschicht za lòng se nèt kennen. De mander hom gahòt an lòrf va holz, an huat va kòrt abia der sèll van koskrittn, kurza priach finz kan knia ont housn va boll. De schea'n hom tònzt, galòcht ont nia klòfft, de sai' „s guat“, de scheilenen sai' gaben “z znicht“, sei hom stritn, sai' gaben tschbissn ont vorchte, de hom u'galeick de eltestn ont garivetrn stròzn as de hom gahòt en haus, as n kopf an groasn huat. Iaz va bea'ne zòmm pet de schean sai' gor de „rikè“, de doing glaichen en de „lu lechè“ (il lacchè), de sai' ugaleick va bais pet an huat as n kopf pet drau schnierler, plea'mbler ont perline, as n tschicht hom sa a baises tiachl.



S. Lorenzo, chiesa di Sauris di Sopra/Ouberzahre. Foto Ermes Colle

Der Kheirar ist gaben ugaleick pet de ergestn klòttn, de seng van stòll, de hènt paruasst, an paruassett lòrf va holz as n tschicht ont de „stolkhöispn“ en de vias, der hòt òfbe gahòt an pesn as der hòt praucht za keirn.

Benn as de hom en tsechen de lait hom gabisst as ist zait za gea, der Kheirar hòt tecklt en de haiser, ist anin gònzen en de kuchl ont hòt anin gariaft de gaiger, hòt òmbiart za keirn gònz umanònder. S keirn bill song as de vosnòcht traip vort òlla de scheilenen dinger ont òlls kimmp bider nai pet n langes.

De lòrven va holz sai' bichte za denken de òltn lait,

sèll as gaben ist ont de tradizionen, ber as hòt sa ugaleik hòt nèt klòfft za lònn se nèt kennen ont nea'met hòt n kinnt u'gea'.

De schea'nest ont de eltestn lòrven va hòlz konnt men vinnen en „Museo Carnico delle arti e tradizioni popolari“, de sai' kemmen gamòcht en de earstn van vourder jorzait, ont zuaklaup en de jarder '50-'60. En leist to vosnòcht hom sa gamòcht an gròasn trèff bou as men hòt tenzt, òlla de lait, mèar as òlla de jungen, hom nèt kinnt umanònder gea' a'ne lòrf, vavai de hattn sa tschbaist pet schmer oder dreik. De kinder en sèll to hom se nèt kinnt lònn sechen umanònder.



Sauris di Sopra/Ouberzahre. Foto Ermes Colle

Riflessioni

Anche la comunità di Sauris, come tutte le minoranze dell'arco alpino, gode di una speciale normativa atta a difendere e mantenere lingua, usi, costumi.

La regione Friuli Venezia Giulia, con la Legge 4 del 15 febbraio 1999, finanzia a questo scopo progetti e iniziative, studi e ricerche, pubblicazioni, mostre ed eventi.

Tutto questo aiuta molto affinché la comunità saurana rimanga viva. Tuttavia, e lo stesso vale per la comunità mòchena, finché la popolazione non riuscirà a capire che lingua e cultura non sono solo una risorsa economica ma soprattutto umana, questi sforzi rischiano di essere vani.

La sopravvivenza di una lingua e della cultura di una minoranza dipende soprattutto dagli appartenenti alla comunità stessa.

Come si può vedere sono innumerevoli le analogie tra la cultura saurana e quella mòchena.

Ogni popolo è diverso dall'altro e nessun popolo è migliore di un altro poiché è frutto dell'adattamento all'ambiente nel quale ha vissuto.

Salvaguardare tutte le culture è un dovere, esse rappresentano una ricchezza inestimabile per il patrimonio dell'intera umanità; soprattutto le minoranze linguistiche come quella mòchena, saurana, cimbra, con le loro tradizioni, la loro lingua e i loro costumi, sono per tutti noi un patrimonio da coltivare.



Sauris/Zahre e il lago. Foto Ermes Colle

LABORATORI DIDATTICI

Nel corso dell'estate si sono svolti, presso le sedi museali dell'Istituto culturale mòcheno, alcuni laboratori didattici che avevano come obiettivo principale, oltre a quello espressamente educativo, anche quello di avvicinare i più piccoli alla realtà della minoranza linguistica. Spesso le attività che sono state realizzate, erano accompagnate dalla presenza di artigiani locali, che, con la loro esperienza riuscivano a insegnare ai più piccoli alcune pratiche.

In seguito si presentano brevemente alcuni laboratori che sono stati svolti presso le sedi museali nei periodi di luglio-agosto.

Caccia al tesoro per più i piccoli

Teatro dell'attività era il Filzerhof, dove l'uso delle parole diveniva fulcro di una vera e propria caccia al tesoro. Dopo una breve visita del maso, nel quale sono stati descritti gli elementi peculiari e distintivi della struttura, ai bambini veniva dato un biglietto indicante

LEARNEN DURCH EN SPIEL, LEARBÈRK VER DE KINDER

En doi summer sai' kemmen organisiart van Bersntoler Kulturinstitut, an ettra momentn ver de kinder, ver za learnen eppas va de kultur, prach ont gschicht van inger tol. S ist bichte lòng verstea' en de jungen abia as men hòt galep a vòrt, bos as men hòt gatu' ont abia as ist gaben s lem. Ver za sterchern de doin konzèptn sai' gaben aa an ettra hòntbèrker van tol as hom schaung galòkt en de kinder de òrbetn as sai' kemmen gamòcht vriarer. De learbèrkn sai' kemmen gamòcht en heibeger ont en agst. Do derno bërt kemmen vourstellt bos as ist kemmen gatu'.

Der Filzerhof ont de beirter

En doi earste trèff, as se gahòltet hòt kan Filzerhof, de kinder hom galeart beirter as bersntolerisch. Zan earsten ist kemmen gamòcht a roas um en Filzerhof, asou as de kinder hom tsechen de lokaln van hoff ont hom verstònnen ver bos as men

un piccolo indovinello. Il loro scopo era quello di cercare l'oggetto descritto nel foglietto dove era presente la traduzione in lingua mòchena. Memorizzato il termine mòcheno, il gioco proseguiva in cucina dove era posta la kraks, ossia lo zaino dei krumer (Kromeri) venditori ambulanti, fatto in legno caratterizzato da molti cassetti e su ognuno dei quali era posta la parola trovata. Aprendo il cassetto si trovava quindi un nuovo biglietto. Attraverso questo gioco ogni bambino riusciva a memorizzare alcuni vocaboli nella lingua minoritaria ed a percepire l'utilità dell'oggetto all'interno nel maso. Lo scopo di questo laboratorio era infatti quello di fare in modo che i bambini concepissero la diversità della lingua rispetto a quella di appartenenza. Inoltre, essi, imparavano a distinguere oggetti anche in base alla loro funzionalità e alla loro collocazione.

praucht hòt an etta dinger. Derno ist kemmen gem en òll kinn a kartl bou as ist drau gaben an rot. De kinder hom gamiast verstea' va bos as men klòfft en doi sòtz, suachen s ont learnen s bourt van doi ding. Dòra sai' se gòngen en de kuchl bou as ist gaben de kraks. Af an iatn kascheti' ist drau gaben s bourt. Men hòt augatu' der kascheti' ont innbende hòt s gahòp an ònders kartl pet drau an ònders bourt za vinnen. Zan leistn de kinder hom galeart nèt lai naia beirter ober aa ver bos as kemmen praucht de dinger ont en beil ourt as se se vinnen en hoff.
En doi nomitto de kinder hom gameicht learnen eppas as Bersntolerisch. De kinder hom verstònnen aa bou as sai' de dinger en hoff ont ver bos as men se praucht hòt.



Martino Bort mostra ai bambini come si fanno le scandole. Foto BKI

Un pomeriggio al Filzerhof e Òrbetn en hoff: le ceste

Durante questo pomeriggio era presente l'artigiano (Marino Oss) esperto nella realizzazione delle ceste. I bambini potevano imparare la pratica dell'intreccio e provare a realizzare una piccola cesta. In questo modo essi concepivano l'importanza delle risorse naturali, in particolare quella del legno.

Uno degli obiettivi principali era quello di riuscire a trasmettere la pratica dell'intreccio e apprendere un'attività sempre meno praticata, per far sì che essa non scompaia.

Un pomeriggio al Filzerhof e Òrbetn en hoff: der krònz

Fiore Stefani mostrava ai bambini la realizzazione del krònz (tipico cappello indossato dai coscritti). Grazie al dialogo che si instaurava tra l'artigiano e i bambini, essi, scoprivano le tradizioni presenti in valle e potevano creare un piccolo cappello con l'utilizzo delle molle.

Sogmel

Quest'attività si svolgeva presso la Segheria "Sog van Rindel". I bambini imparavano a lavorare elementi naturali come pigne, rametti, pezzi di legno. Con la segatura potevano anche creare la pasta di legno. Attraverso questo laboratorio riuscivano quindi a concepire l'importanza delle risorse presenti sul territorio.

Un pomeriggio al Filzerhof e Òrbetn en hoff : la lana

Durante questo laboratorio i bambini realizzavano un quadretto con l'utilizzo della lana, raffigurando una scena di una fiaba locale raccontata in un primo momento. Nel corso di questa attività erano presenti Maria Toller e Alda Petri che lavoravano la lana e che aiutavano i bambini a svolgere la loro creazione.

Un pomeriggio al Filzerhof e Òrbetn en hoff: come costruire le scandole

L'obiettivo del pomeriggio era quello di riuscire a creare un piccolo tetto in legno. Prima di cominciare con

An nomitto kan Filzerhof ont òrbetn en hoff: de zoa'n

Durch en doi trèff ist gaben der Marino Oss as hòt galeart en de jungen za möchen de zoa'n. Men hòt gameicht probiarn za bidln.

Gèltsgott en de doi òrbet hòt men prauht de hent ver za möchen a ding as bichte gaben ist za tröng zua s zaig en hoff, abia pfifferleng, epfln, kestn ont asou envire. De kinder aa asou hom gameicht learnen an òrbet as kimmmp òfbe minder prauht.

An nomitto kan Filzerhof ont òrbetn en hoff: der kròn

De kinder, gèltsgott en Fiore Stefani as hòt en galeart, hom probiart za möchen an kloa'n kròn. Bail as men hòt gaòrbetet pet de „soste“, hòt men verstönnen der prauht van koskrittn ont asou hòt men gahòp de meglechket za klòffen va òndra prachaa abia der sèll va de stéla ont va de vosnòcht.

Sogmel

S doilearbèrk ist kemmen gamòcht ka de Sog van Rindel. De kinder hom gaòrbetet pet sogmel, poltsche/tschurtscheler ont stickler holz. Men hòt asou galeart as der bòlt ist runt bichte ver de lait ont as an iats ding, kimmprauht.

An nomito kan Filzerhof ont òrbetn en hoff: de boll

De kinder hom probiart za òrbetn de boll. De boll ist gaben pet mearer vòrm pfarmpt ont de jungen hom sa prauht za derstelln a stuck gschicht van tol as ist en kemmen kontart vouraus. Bail en nomitto sai' gaben de Maria Toller ont de Alda Petri as hom en galòk schaung abia as men òrbetet de boll.

An nomitto kan Filzerhof ont òrbetn en hoff: de schintln

En an earstn moment Martino Bort zòmm pet de sai'na si' hom galòk schaung abia as men möcht



Òrbetn en hoff: le ceste con Marino Oss. Foto BKI

l'attività, (Martino Bort, assieme ai figli Manuel e ?) mostrava la lavorazione delle scandole (Schintln). Attraverso questo lavoretto i bambini riuscivano a concepire l'arte della realizzazione dei tetti in legno, la fatica e la maestria degli artigiani.

Dal legno al metallo

Questa attività è stata realizzata in collaborazione con Luisa Moser della Soprintendenza per i beni culturali della Provincia Autonoma di Trento e con l'accompagnatore di territorio Paola Barducci.

La scelta del tema voleva rappresentare un percorso

de schintln. Derno de kinder aa hom probiart za mòchen a kloa's dachel va holz. Gèltsgott en de doi òrbetn hòt men verstònnen abia as bichte gaben ist s holz za decken de haiser.

Van holz en metall

Der doi trèff ist kemmen organisiart zòmm pet Luisa Moser va de *Soprintendenza per i beni culturali della Provincia Autonoma di Trento* ont de viareran van lònt Paola Barducci.

Der rif van trèff ist gaben za learnen eppas nais van holz, van bòlt ont van metall. Men hòt u'pfònk



Òrbetn de boll: laboratorio sulla lana. Foto BKI

che iniziava immersendosi nel legno, snodandosi nel bosco per finire con il metallo presso l'Area archeologica "Acqua Fredda".

Il ritrovo era presso la sede dell'Istituto culturale mócheno, dove è stata effettuata una visita alla mostra "Lem der Bòlt", durante la quale è stato sottolineato il rapporto tra la comunità locale e le risorse presenti nel bosco come ad esempio quella del legno. Ad ogni famiglia veniva inoltre consegnato un piccolo libretto, sul quale i bambini scrivevano in lingua móchena e italiana alcune parole caratteristiche del percorso. In seguito con l'accompagnatrice sul territorio Paola Barducci ci si è incamminati verso il bosco, dove, è stato possibile osservare la natura e comprendere alcune peculiarità e curiosità che la contraddistinguono. L'ultima tappa era quindi rappresentata dai forni fusori, dove, Luisa Moser ha descritto la lavorazione dei metalli e ha effettuato una breve visita presso il sito archeologico.

Questo percorso ha aiutato i partecipanti a comprendere l'importanza delle risorse naturali. Inoltre è servito per imparare qualche parola in lingua móchena e per fare un'escursione in compagnia.

Un pomeriggio al Filzerhof e Órbetn en hoff: saperi del bosco

Per questa attività è stata pensata una sorta di caccia al tesoro, simile a quella descritta precedentemente (caccia al tesoro per i più piccoli), che avesse come obiettivo principale quello di riconoscere l'utilizzo delle piante. Durante il pomeriggio era presente anche Pio Pintarelli che ha mostrato la lavorazione del legno ed ha aiutato i più piccoli a scoprire quali legni venivano utilizzati per costruire i rastrelli.

Grazie a tutti i coloro che hanno collaborato per la realizzazione dei laboratori didattici, è stato possibile far conoscere la storia e la cultura della Valle dei Mòcheni, tramandando un bagaglio di conoscenze ed esperienze locali.

kan Bersntoler Kulturinstitut pet de ausstell "Lem der Bòlt". Dòra ist men gòngen pet de viareran van lònt Paola Barducci en bòlt bou as men hòt galeart naieketn van vicher, van pa'm ont van bòlt. Zan leistn ist men gòngen kan „Sito archeologico Acqua Fredda“ bo de Luisa Moser hòt kontart abia as men hòt gaòrbetet de metalln ont men hòt gor tsechen de schmèlzeiven.

An nomitto kan Filzerhof ont òrbetn en hoff: de beirter van bòlt

Bichte ver en doi learbèrk ist gaben learnen an ettra beirter van bòlt, abia na'm van pa'm oder van plunder. An iats kinn hòt kriakt a kartel bou s ist drau gaben an sòtz. Men hòt gamiast verstea' va bos as men kløfft, suachen s, learnen s bout as bersntolerisch, gea' en de kuchl, tea' au der richtege kascheti' va de kraks, vinnen a nais kartel ont asou envire. Durch en nomitto ist gaben der Pio Pintarelli as hòt gaholven en de kinder za derrotn pet de beiln schòrtn va pa'm as men hòt gamòcht de rèch ont as hòt en galòk schaung abia as men mócht an rèch.

Gèltsgott en de doin learbèrkn ont en de lait as hom mitgaholven, ist meglech gaben lòng kennen de prach ont de kultur van inger tol.

De kinder ont de sai'na eltern, durch en de doin trèffn, hom gamecht sechen abia as ist gaben s lem a vòrt.

SUMMER CLUB 2015

Der summer club ist kemmen an trèff bou as de kinder meing nèt valn. No sim jor bea'ne sai de kinder as hom nèt toalganommen, dos billt song as der projekt pföllt. Haier aa de trèffn sai' kemmen organisiart en vurm za meing gem en de kinder de moglechket za plaim zòmm ont za mein òfbe eppes nais learnen. Haier sai' kemmen tschert zboa argomentn as de beiln sai' kemmen gamòcht spilln ont òrbetn as zuakearn en. Der argoment Lem der Bòlt hòt gem en de kinder der vrait za mein kennen pesser de umbèlt as de hom glaim, gèltsgott en de ausstell en Institut pet de Sara as hòt sa galòk schaung, ont gèltsgott en Martin as hòt pfiart de kinder dirèkt en bòlt ver za u'riarn de verschidenen pa'm; de kinder hom galearnt bichtega sòchen. An òndern schea' trèff ist gaben „Kuchl ont Kochen“ do de kinder hom dirèkt de hent en zboa rezeptn as



L'estate porta sole, divertimento, spensieratezza e voglia di affrontare nuove avventure. Non si tratta di una nuova avventura quella del Summer Club arrivata già alla sua settima edizione, ma come ben sanno i tantissimi bambini che ogni anno partecipano con entusiasmo, il Summer Club porta sempre qualcosa di nuovo. L'intento dell'organizzazione del progetto è proprio quello di inventare sempre qualcosa di nuovo, nuovi incontri, nuove attività e nuovi giochi. Unico punto fermo far stare insieme i bambini e imparare qualcosa di nuovo giocando. Ovviamente il filo che lega ogni attività fatta è la lingua. Quest'anno l'idea di articolare degli incontri su dei temi. Il primo Lem der bòlt, grazie anche alla mostra all'Istituto i bambini accompagnati da Sara, la guida hanno imparato molte cose interessanti sull'argomento, hanno poi visto e toccato con mano la natura del bosco passeggiando con Martin, una guida sul territorio. Secondo argomento è stato la cucina, qui hanno potuto mettere le mani in pasta e preparare la pinza e la torta di pane guidati da due cuoche, Maria e Pia. Questi due temi, il bosco e la cucina, hanno dato la possibilità di arricchire il proprio vocabolario di parole in mòcheno, parole che rimarranno sicuramente impresse nei bambini perché imparate attraverso il gioco. Sono stati ri-proposti poi gli incontri più gettonati del summer club, come quello con i vigili del fuoco volontari che hanno accompagnato i bambini con i loro mezzi fino alla baita del Stoa'na a Roveda. Il summer club pensa anche ai più piccoli con età "presilo" con un incontro tutto per loro. Per finire un po' il percorso insieme, c'è sempre la gita finale, quest'anno è toccata la meta di Luserna per conoscere da vicino un'altra realtà di minoranza linguistica. Infine per chiudere sempre l'anno, la serata con i genitori, i bambini qui hanno cantato e fatto divertire tutti con degli sketch comici.



de Pia ont de Maria hom en galeart za kochen: der turt va proat ont de pinz. Pet an schouber vrait hom se hoa'm trong sèll as de hom kocht. De spilln, de òrbetn as men hòt gatu' sai' kemmen gamòcht zan mearestn as bersntolerisch ver za gem en de kinder vil naia beirter as gabiss en vurm van spil barn se denken. S hòt nèt gamecht valn der trèff pet de pompiarn ka de hitt van Stoa'na; de vraischòftn sai' vil gaheart en tol, ont s ist rècht as de kinder kennen s bërt finz va kloa'. Der Summer Club tschbinnt aa ver de gònz kloa'n vour de zait van kindergòrtn, asou schoa' van a poor jor an trèff ist gònz ver sei. Ver za riven der summer tschbinnt men òlbe za mòchen a roas aus van tol, haier ist kemmen tschert Luserna ver za kennen de gschichtn van zimbern. De letrattn van òlla de trèffn lòck men sa schaung en de eltern aa en a mol as sperrt s jor van summer club. Haier s mol ist kemmen gamòcht en Vlarotz bou as de kinder hom gamòcht aa kloa'na sketsch as mòchen za lòchen, ver za unterhòltn de eltern ont ver za vertaim a lusteges mol.

*“... si festeggiava per lo passato
col suono del violino ...”*

NOTIZIE SULLA DIFFUSIONE DEL VIOLINO NELLA COMUNITÀ MÖCHENA E NEL TRENTINO

ZEUGNISSE ÜBER DIE VERBREITUNG DES GEIGENSPIELS IN DER FERSENTALER GEMEINSCHAFT UND IM TRENTINO

Unter den Dokumenten des beim Bersntoler Kulturinstitut hinterlegten Archivs von Antonio Oberosler befindet sich auch ein diesem von der K.u.k. Lehrerbildungsanstalt Innsbruck als Abschluss seiner Lehrerausbildung ausgestelltes Zeugnis. Zu den Fächern, in denen Antonio Oberosler seine Abschlussprüfung im Juli 1884 abgelegt hat, gehörte auch das Fach „Violinspil“. Es handelt sich dabei um eines der wenigen schriftlichen Nachweise in Bezug auf die musikalische Tradition in der Fersentaler Gemeinschaft und insbesondere auf ein Instrument wie die Geige. Antonio übte dann einige Jahre lang auch im Fersental den Beruf eines Lehrers aus. Allerdings ist nicht bekannt, ob er tatsächlich auch Geigenspiel unterrichtete. Die Recherchen über den Gesang haben in den letzten Jahren zu bemerkenswerten Ergebnissen geführt, während es über die Verbreitung der Musikinstrumente selten Informationen gibt. Es lässt sich diesbezüglich jedoch in großen Zügen ein Gesamtbild für das ganze Trentino umreißen. Die Geige wird seit Jahrhunderten in der geistlichen Musik, in der weltlichen Musik an Fürstenhöfen und in der Volksmusik gepflegt. Die ersten Zeugnisse über Instrumentalisten in der Kantorei des Doms von Trient gehen auf die Mitte des 17. Jahrhunderts zurück. Darin ist von einer Violine und einem Violone die Rede.¹ Später werden auch unter den in anderen Trentiner Kirchen spielenden Musikern Violinisten aufgezählt. Dieses Instrument wurde allerdings nicht nur im Gottesdienst verwendet. Im 18. Jahrhundert verbreitete sich die Begeisterung für Musik auch außerhalb der Kirche, insbesondere im Bürgertum.² Ab Mitte des 18. Jahrhunderts und noch mehr im 19. Jahrhundert kommt es auch zu einer starken Verbreitung der Volksmusik, bei der

¹ A. ZENI, Dilettanti e professionisti nel Settecento trentino in A. CARLINI (Hrsg.), Teatro, musica, spettacolo (Quaderno 7), Comune di Trento, 2004, S. 19.

² A. CARLINI (Hrsg.), Teatro, musica, spettacolo (Quaderno 7), Comune di Trento, 2004, S. 5.



Gli alunni della classe 1894 hanno terminato la scuola obbligatoria a Frassilongo nel 1908. Fino al 1903 nella stessa scuola ha insegnato anche il maestro Antonio Oberosler.

Archivio BKI, fondo Caterina Eccel; esposta nella mostra fotografica "100 anni di Storia", Frassilongo, 1996

Tra i documenti dell'archivio di Antonio Oberosler depositato presso il Bersntoler Kulturinstitut è conservata la "pagella" rilasciata ad Antonio Oberosler dal K. K. Lehrerbildungsanstalt di Innsbruck al termine di un percorso formativo per insegnare nelle scuole. Vi sono riportate le materie per cui Antonio aveva dato l'esame finale nel luglio del 1884 e tra queste c'è "Violinspil".

Si tratta di una delle poche notizie scritte che riguardano la tradizione musicale nella comunità mòchena e in particolare l'uso di uno strumento come il violino. Antonio esercitò poi la professione di maestro, per alcuni anni anche nella Valle del Fèrsina, ma non sappiamo se abbia effettivamente insegnato anche a suonare il violino.

Die Schüler des Jahrgangs 1894 beim Abschluss der Pflichtschule in Gereut, 1908. In dieser Schule unterrichtete bis 1903 auch der Lehrer Antonio Oberosler.

Archiv BKI, Fonds Caterina Eccel; ausgestellt in der Fotoausstellung „100 anni di Storia“, Gereut, 1996

gerade die Streichinstrumente eine wichtige Rolle spielten.³ Antonio Carlini hat notarielle Urkunden, Polizeiberichte, Memorien und musikalische Handschriften untersucht und Informationen über die Präsenz von Geigenspielern im Trentino gesammelt, die nicht unbedingt nur in Gottesdiensten musizierten. Das früheste Zeugnis dafür findet sich in einem Testament aus dem Jahr 1565, während für das 18. und 19. Jahrhundert zahlreiche Nachweise vorliegen. Die Besitzer dieser Instrumente gehörten allen sozialen Schichten an. Die Musiker besaßen und spielten meist mehrere Instrumente

³ M. TIELLA, Strumenti musicali del Settecento in Trentino in A. CARLINI (Hrsg.), Teatro, musica, spettacolo (Quaderno 7), Comune di Trento, 2004, S. 36–37.

In effetti, mentre le ricerche relative al canto sono arrivate negli ultimi anni a risultati notevoli, le informazioni sulla diffusione degli strumenti musicali sono molto più scarse. È possibile tuttavia delineare per tratti sommari un quadro generale valido per tutto il Trentino.

Il violino viene utilizzato da secoli nella musica sacra, in quella laica aristocratica e anche in quella laica popolare. Le prime attestazioni di strumentisti nella cantoria della cattedrale di Trento risalgono alla metà del secolo XVII e si tratta di un violino e di un violone¹. Successivamente, tra i musicisti impegnati in molte altre chiese del Trentino sono menzionati violinisti. L'uso di questo strumento tuttavia non si limitava alle funzioni religiose. Nel Settecento in effetti l'attenzione e la passione per la musica si diffuse rapidamente anche al di fuori degli ambienti ecclesiastici, in particolare nelle case di borghesi². A partire dallo stesso secolo, e ancor di più nell'Ottocento, si assiste anche a una forte diffusione della musica popolare e protagonisti di quest'ultimo fenomeno furono precisamente gli strumenti ad arco³. Analizzando documenti notarili, relazioni dell'autorità di polizia, memorie e manoscritti musicali, Antonio Carlini ha raccolto alcune informazioni riguardo alla presenza nel Trentino di violini non necessariamente legati alle funzioni sacre: la prima attestazione si trova in un testamento del 1565, mentre notizie più numerose risalgono al Settecento e all'Ottocento.

I possessori di questi strumenti appartenevano a tutti i ceti sociali. I suonatori spesso possedevano e sapevano suonare strumenti diversi e appartenevano anche a classi medie: ci sono testimoniati un "merciarius et sonator", un "sutor (=conciatore) et sonator" e un "sonator et pinter (=bottaio)". Probabilmente questi prendevano a bottega dei giovani e, assieme all'arte che praticavano, insegnavano loro anche a suonare. I musicisti si esibivano nelle numerose feste che le autorità cercavano, senza grande successo, di limitare. Si tenevano balli nelle ville,

¹ A. ZENI, Dilettanti e professionisti nel Settecento trentino in A. CARLINI (a cura di), *Teatro, musica, spettacolo (Quaderno 7)*, Comune di Trento, 2004, p. 19.

² A. CARLINI (a cura di), *Teatro, musica, spettacolo (Quaderno 7)*, Comune di Trento, 2004, p. 5.

³ M. TIELLA, Strumenti musicali del Settecento in Trentino in A. CARLINI (a cura di), *Teatro, musica, spettacolo (Quaderno 7)*, Comune di Trento, 2004, pp. 36-37.

und gehörten auch zur Mittelschicht. Es gibt Zeugnisse über einen „merciarius et sonator“, einen „sutor (= Gerber) et sonator“ und einen „sonator et pinter (= Böttcher)“. Diese Handwerker brachten ihren Lehrlingen sehr wahrscheinlich außer dem Handwerk auch das Spielen eines Musikinstruments bei. Die Musiker traten bei den zahlreichen Festen auf, die die Behörden ohne großen Erfolg einzudämmen versuchten. Es gab Bälle in den Villen, aber häufig auch vor den Kirchen, eine Sitte, die vor allem in Tirol verbreitet war. Es wurden auch Serenaden gespielt und in den Gasthäusern wurde eifrig Musik gemacht.⁴ Annely Zeni schreibt, dass Tanzfeste nicht nur in den Städten stattfanden. Auch in den Dörfern und Weilern außerhalb der Städte tanzten die einfachen Leute in Umgebungen und bei Gelegenheiten, die typisch für das Volk waren („Filò“ im Stall, Hochzeiten, Weinlese, Karneval, Gasthäuser usw.). Improvisierte Musikgruppen bestehend aus Geigen-, Bass-, Gitarren-, Mandolinen- und Lautenspielern, wie die Protokolle äußerst gewissenhafter Gendarmen bezeugen⁵, spielten zu den Tänzen wie *Walzer*, *Polesane*, *Bolzem*, *Ballo della spazadora* usw.

Aus einer von Napoleon Anfang des 19. Jahrhunderts angeordneten Untersuchung über die Bevölkerung in und um Pergine geht hervor, dass in der Vergangenheit bei Hochzeiten der Gang der Brautleute in die Kirche und ihre Rückkehr aus der Kirche mit dem Spiel der Geige und des Kontrabasses gefeiert wurde und oft Gewehr- und Pistolenbeschüsse abgefeuert wurden. Die Regierung verbot diese Sitte aber klugerweise wegen ihres manchmal tödlichen Ausgangs.⁶ Die Fersentaler Hochzeiten wurden damals übrigens in Pergine vollzogen.

⁴ A. CARLINI, Aspetti popolari nelle tradizioni violinistiche scritte del Trentino dal XVI al XIX secolo, in CIVIS: Studi e testi, 10. Jahrgang, Nr. 30 (Dez. 1986), S. 204-213.

⁵ A. ZENI, Dilettanti e professionisti nel Settecento trentino in A. CARLINI (Hrsg.), *Teatro, musica, spettacolo (Quaderno 7)*, Comune di Trento, 2004, S. 19.

⁶ G. TASSONI, L'Inchiesta fra i Möcheni. Aggiunta alle inchieste napoleoniche del 1811, Auszug aus „Terra cimbra“ Jahrgang X, Nr. 39-40; Juli-Dezember; La Grafica Vago di Lavagno Verona.

ma spesso anche davanti alla porta delle chiese, usanza quest'ultima praticata in tutto il Tirolo. Si suonava anche in occasione delle serenate e nelle osterie⁴. Annely Zeni sostiene che “la festa danzante non era poi appannaggio della sola città: nei paesi e ville periferiche anche il popolo minuto ballava, in ambienti e occasioni tipicamente popolari (filò nelle stalle, nozze, vendemmie, carnevali, osterie, ecc.). Erano Walzer, Polesane, Bolzem, Ballo della spazadora ecc. accompagnati da improvvisati complessini di violini, bassi, chitarra, mandolino e colascioni, ricordati in verbali di sin troppo scrupolosi gendarmi.”⁵

Nell’inchiesta sulla popolazione del Perginese eseguita in seguito a quanto disposto da Napoleone all’inizio del secolo XIX, si ricorda come, in occasione di matrimoni, “l’andata ed il ritorno dalla Chiesa si festeggiava per lo passato col suono del violino e del contrabbasso e col frequente sparo di fucili e pistole; ma il Governo vietò savia mente quest’uso per gl’inconvenienti talvolta micidiali che succedevano”.⁶ In quel periodo tra l’altro anche i matrimoni mòcheni erano celebrati a Pergine.

Nel “Dizionario dei musicisti nel Trentino”, tuttavia, non sono menzionati violinisti attivi nella Valle del Fèrsina⁷ e nella memoria collettiva ci sono ben poche tracce dell’uso del violino. Ci sono tuttavia alcune foto della fine dell’Ottocento e dell’inizio del Novecento, che mostrano persone intente a suonare questo strumento. Nell’archivio fotografico dell’Istituto ne è conservata una appartene nte alla famiglia Laner (visibile anche sui pannelli della mostra permanente dell’Istituto) che ritrae due persone con in mano un violino. Si tratta però di una foto realizzata in uno studio e gli strumenti potrebbero aver fatto parte della “scenografia” disponibile nello studio stesso. Sul volume di Renato Morelli, invece, è presente una foto scattata a Falesina che sembra ritrarre effettivamente due

Im „Dizionario dei musicisti nel Trentino“ scheinen allerdings keine im Fersental aktiven Geigenspieler auf⁷ und auch im Kollektivgedächtnis gibt es nur wenige Hinweise auf das Geigenspiel. Allerdings existieren einige Fotografien aus der Zeit um die Wende zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert, auf denen Geige spielende Personen abgebildet sind. Im Fotoarchiv des Instituts ist ein Foto der Familie Laner aufbewahrt (das auch auf einer Ausstellungstafel der Dauerausstellung zu sehen ist), auf dem zwei Personen abgebildet sind, die eine Geige in der Hand halten. Es handelt sich dabei jedoch um ein in einem Atelier aufgenommenes Foto, und es ist gut möglich, dass die Muskinstrumente zur „szenografischen Ausstattung“ des Ateliers gehörten. Im Buch von Renato Morelli ist hingegen ein in Falesina aufgenommenes Foto abgebildet, auf dem zwei anscheinend echte Geigenspieler in einem Haus zu sehen sind.⁸ Ein anderes, 1908 in der Schule von Gereut aufgenommenes Foto zeigt einige junge Menschen, von denen einer Geige spielt.⁹

Ferner sind einige lexikalische Überlegungen sehr interessant: In der Fersentaler Sprache gibt es kein Wort für den Begriff „Violine“. Mit dem Fersentaler Wort „gaig“ wird nämlich heute die Ziehharmonika oder die steirische Harmonika bezeichnet. In der deutschen und Tiroler Sprache bezeichnet „Geige“ jedoch die Violine. Im Wörterbuch von Anthony Rowley¹⁰ wird das Wort „gaig“ mit Ziehharmonika übersetzt und präzisiert, dass es sich um den Terminus handelt, mit dem das Instrument der Volksmusik bezeichnet wird, das derzeit anstelle der Geige gezielt wird. Dabei wird auf das Tiroler Wörterbuch

4 A. CARLINI, Aspetti popolari nelle tradizioni violinistiche scritte del Trentino dal XVI al XIX secolo, in CIVIS: Studi e testi, a. 10, n. 30 (dic. 1986), pp. 204–213.

5 A. ZENI, Dilettanti e professionisti nel Settecento trentino in A. CARLINI (a cura di), Teatro, musica, spettacolo (Quaderno 7), Comune di Trento, 2004, p. 19.

6 G. TASSONI, L’Inchiesta fra i Mòcheni. Aggiunta alle inchieste napoleoniche del 1811, Estratto da “Terra cimbra” anno X, nn. 39–40; luglio–dicembre; La Grafica Vago di Lavagno Verona.

7 A. CARLINI, C. LUNELLI, Dizionario dei musicisti nel Trentino, Comune di Trento, 1994.

7 A. CARLINI, C. LUNELLI, Dizionario dei musicisti nel Trentino, Comune di Trento, 1994.

8 R. MORELLI, Identità musicale della Val dei Mòcheni, Museo degli usi e costumi e Istituto culturale mòcheno cimbro, 1996, S. 87.

9 Siehe Foto.

10 A. ROWLEY, Fersentaler Wörterbuch, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1982, S. 82.

suonatori di violino nell'interno di una casa.⁸ Un'altra foto, scattata presso la scuola di Frassilongo nel 1908, mostra alcuni ragazzi, uno dei quali sta suonando il violino.⁹ Sembra interessante anche fare alcune considerazioni lessicali: non esiste una traduzione in mòcheno di "violino". Il termine "gaig" in effetti oggi viene usato per indicare la fisarmonica o la reta. In tedesco e in tirolese, però "Geige" indica il violino. Nel dizionario di Anthony Rowley¹⁰ "gaig" è tradotto con fisarmonica con la precisazione che si tratta del termine che indica lo strumento di musica popolare che attualmente ha preso la funzione del violino. Fa riferimento al dizionario tirolese di Josef Schatz, il quale, alla voce "gaige", segnala che nella Valle del Fèrsina "gaig" significa "zieharmonika".¹¹ Si potrebbe quindi ipotizzare che prima della straordinaria e rapida diffusione della fisarmonica nel Novecento, anche all'interno della comunità mòchena, si suonasse anche il violino. Renato Morelli formula la stessa ipotesi, specificando che alcuni tra i suoi informatori ricordano la presenza a S. Francesco di un suonatore di violino.¹²

A Fierozzo S. Francesco peraltro esiste ancora oggi il toponimo "Geigerhof", attestato a partire almeno dal 1797, dove presumibilmente il termine "geiger" è da intendere come "suonatore".

Ancora più difficile è reperire informazioni riguardo alla realizzazione degli strumenti musicali. Nel "Dizionario dei costruttori di strumenti musicali del Trentino" non sono menzionati liutai della Valle del Fèrsina. Riportando l'analisi a livello dell'intero Trentino, è interessante notare come il numero di liutai cresca notevolmente nel secolo XIX per poi attestarsi, nel secolo seguente, nuovamente al livello del secolo XVIII. La categoria dei liutai è la terza per numero tra i costruttori di strumenti: segue infatti gli organari, di gran lunga i più numerosi, e i fonditori di campane, il cui totale però

⁸ R. MORELLI, *Identità musicale della Val dei Mòcheni*, Museo degli usi e costumi e Istituto culturale mòcheno cimbro, 1996, p. 87.

⁹ Vedi foto

¹⁰ A. ROWLEY, *Fersentaler Wörterbuch*, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1982, p. 82.

¹¹ J. SCHATZ, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Universitätsverlag Wagner, Innsbruck, 1993, p 231.

¹² R. MORELLI, *Identità musicale della Val dei Mòcheni*, Museo degli usi e costumi e Istituto culturale mòcheno cimbro, 1996, p. 37.

von Josef Schatz Bezug genommen, in dem unter dem Stichwort „gaige“ vermerkt wird, dass „gaig“ im Fersental „Ziehharmonika“ bedeutet.¹¹ Es lässt sich also vermuten, dass vor der außerordentlich schnellen Verbreitung der Ziehharmonika im 20. Jahrhundert in der Fersentaler Gemeinschaft auch Geige gespielt wurde. Renato Morelli stellt dieselbe Hypothese auf und unterstreicht, dass sich einige seiner Informanten an einen Geigenspieler in Auserpérgeg erinnerten.¹² In Florutz/Auserpérgeg existiert übrigens heute noch der seit mindestens 1797 bezeugte Ortsname „Geigerhof“, in dem der Terminus „geiger“ wahrscheinlich als „Geigenspieler“ aufzufassen ist.

Informationen über die Herstellung von Musikinstrumenten sind noch schwieriger aufzufinden. Im „Dizionario dei costruttori di strumenti musicali del Trentino“ werden keine Geigenbauer aus dem Fersental genannt. Wenn man die Untersuchung auf das gesamte Trentino ausweitet, kann man interessanterweise feststellen, dass die Anzahl der Geigenbauer im 19. Jahrhundert stark zunimmt und im 20. Jahrhundert wieder das Niveau des 18. Jahrhunderts erreicht. Innerhalb der Hersteller von Musikinstrumenten sind die Geigenbauer die zahlenmäßig drittstärkste Berufsgruppe. An erster Stelle stehen die zahlreichen Orgelbauer, gefolgt von den Glockengießern, deren Anzahl jedoch im Laufe der Jahrhunderte starken Schwankungen unterliegt.¹³ Der erste und bis 1571 in Trient tätige Geigenbauer war Giovanni Martino Cabona. In Bezug auf die Möglichkeit, Musikinstrumente zu kaufen, hatte im 18. Jahrhundert das Geschäft der Familie Dall'Armi im San-Pietro-Viertel in Trient wohl das

¹¹ J. SCHATZ, *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Universitätsverlag Wagner, Innsbruck, 1993, S. 231.

¹² R. MORELLI, *Identità musicale della Val dei Mòcheni*, Museo degli usi e costumi e Istituto culturale mòcheno cimbro, 1996, S. 37.

¹³ C. LUNELLI, *Dizionario dei costruttori di strumenti musicali del Trentino*, Comune di Trento, 1994, S. IX. Was die Anzahl der Geigenbauer betrifft, sind im 16. Jahrhundert zwei, im 17. Jahrhundert drei, im 18. Jahrhundert acht, im 19. Jahrhundert siebzehn und im 20. Jahrhundert nur noch sieben Geigenbauer bezeugt.



Die von Luca Olzer gebaute Geige in der Ausstellung „Lem der bòlt“
Il violino costruito da Luca Olzer nella mostra “Lem der bòlt”. Foto BKI, 2015

subisce forti fluttuazioni nel corso dei secoli.¹³ Il primo liutaio operante a Trento è Giovanni Martino Cabona, attivo fino al 1571. Per quanto riguarda le possibilità di comperare strumenti, nel Settecento il negozio più fornito di materiale musicale doveva essere quello della famiglia Dall'Armi in contrada San Pietro a Trento.¹⁴ Gli spunti raccolti in questo articolo sono il frutto di una breve ricerca, nata dalla curiosità suscitata dal violino costruito ai giorni nostri da Luca Olzer, esposto nella mostra “Lem der bòlt” e ora conservato tra gli oggetti etnografici del Bersntoler Kulturinstitut. Approfondire queste tematiche potrebbe tuttavia essere interessante per arricchire le conoscenze sulla tradizione musicale nella comunità mòchena.

13 C. LUNELLI, Dizionario dei costruttori di strumenti musicali del Trentino, Comune di Trento, 1994, p. IX. Per quanto riguarda i liutai ne sono attestati: 2 nel secolo XVI, 3 nel secolo XVII, 8 nel secolo XVIII, 17 nel secolo XIX, 7 nel secolo XX.
14 A. CARLINI, *Aspetti popolari nelle tradizioni violinistiche scritte del Trentino dal XVI al XIX secolo*, in CIVIS: Studi e testi, a. 10, n. 30 (dic. 1986), pp. 207–208.

größte Angebot an musikalischen Artikeln.¹⁴
Die in diesem Artikel zusammengestellten Informationen sind das Ergebnis einer kleinen Untersuchung, die aus Neugier angesichts der von Luca Olzer vor einigen Jahren gebauten Geige durchgeführt wurde. Diese Geige wurde in der Ausstellung „Lem der bòlt“ ausgestellt und gehört nun zum Fundus der volkskundlichen Objekte des Bersntoler Kulturinstituts. Eine Vertiefung dieses Themas könnte interessant sein, um die musikalische Tradition der Fersentaler Gemeinschaft besser kennen zu lernen.
(Übersetzung ins Deutsche: Autonome Region Trentino-Südtirol).

14 A. CARLINI, *Aspetti popolari nelle tradizioni violinistiche scritte del Trentino dal XVI al XIX secolo*, in CIVIS: Studi e testi, 10. Jahrgang, Nr. 30 (Dez. 1986), S. 207–208.

CINQUE SETTEMBRE GIORNATA DELL'AUTONOMIA

Il cinque settembre si celebra la Giornata dell'Autonomia. Questa ricorrenza, istituita da qualche anno con legge provinciale, ricorda il 5 settembre del 1946, data della conclusione dell'Accordo Degasperi - Gruber. Il testo dell'Accordo, firmato a latere della conferenza di Pace di Parigi, venne allegato al trattato di pace del 10 febbraio 1947.

L'Accordo che ha preso il nome dai ministri degli esteri italiano e austriaco è la pietra miliare dell'autonomia del Trentino e dell'Alto Adige.

Il contesto in cui nacque l'Accordo era quello del difficile dopoguerra. Un'epoca di ricostruzione economica e sociale e politica, in ultima analisi di ricostruzione umana dopo le lacerazioni della guerra che colpirono anche la comunità delle isole linguistiche del Trentino con la vicenda dell'Opzione.

Le ricorrenze traggono origine dalla storia ma continuano a vivere nel presente e si proiettano nel futuro. La giornata dell'Autonomia è dunque un'occasio-



Il Presidente della Provincia Ugo Rossi, il Presidente del Consiglio provinciale Bruno Dorigatti e l'Assessore regionale Giuseppe Detomas alla Giornata dell'Autonomia.

Foto: Matteo Rensi - Archivio Ufficio Stampa Provincia Autonoma di Trento.

ne di fare il punto sul cammino fatto dalla comunità trentina e sulle sue prospettive di sviluppo nell'ottica dell'autogoverno.

La celebrazione di quest'anno ha visto la partecipazione dello storico Paolo Mieli che ha sottolineato il valore delle autonomie territoriali quali antidoto ai nazionalismi portatori di guerre. Un valore che non deve essere dato per acquisito ma sempre difeso e rinnovato nel divenire storico dove ciclicamente riemergono conflitti che si credevano superati.

Nelle parole del Presidente della Provincia e del Presidente del Consiglio provinciale è stato posto l'accento sul futuro. Un invito esplicito a guardare avanti compiendo scelte al passo con i tempi nei settori classici dello stato sociale e nell'innovazione tecnologica.

Ma ciò che più ha caratterizzato il cinque settembre di quest'anno è stato il focus speciale sulle minoranze linguistiche. Una scelta consapevole del fatto che mòcheni, cimbri e ladini da sempre conferiscono un carattere peculiare al Trentino contraddistinguendolo come terra di confine multiculturale.

L'invito è stato colto nel pieno del suo significato e le minoranze si sono presentate attraverso allestimenti e percorsi all'interno del palazzo provinciale a Trento che per l'occasione è stato aperto alla cittadinanza per l'intera giornata. Le origini, la collocazione geografica, gli usi e costumi, l'offerta museale sono stati ampiamente illustrati attraverso gigantografie a colori con una narrazione bilingue che ha suscitato curiosità e interesse.

Storia, folklore e divulgazione culturale i temi proposti

che sono stati apprezzati da parte dei numerosi visitatori. La musica è stata rappresentata dalla Banda ladina, dalla Corale cimbra e dai Palaier Learn Musikanten. Nelle sale hanno avuto luogo la presentazione dell'editoria prodotta dalle minoranze linguistiche. L'attività editoriale è infatti molto attiva e varia. Si va dagli strumenti didattici per l'apprendimento della lingua a livello base e avanzato, alla ricerca storica, ai testi specialistici quali dizionari e grammatiche. Proprio la storia e letteratura sono state di recente valorizzate con due opere di pregio: il volume sul tema dell'Opzione di Paolo Cova e la traduzione in cimbro del romanzo di Mario Rigoni Stern, Storia di Tönle di Andrea Nicolussi Golo.

I prodotti multimediali sono un'altra delle attività che contraddistingue la continua ricerca linguistica. Tra le realizzazioni recenti dell'Istituto culturale mòcheno spiccano il dizionario online e la banca dati toponomastica accessibili attraverso applicativi informatici e, a breve, attraverso il web. Molto particolari anche gli strumenti didattici in lingua ladina con uno strumento per la lettura facilitata di testi letterari e una carta geografica con i toponimi delle località cimbre.

Infine l'artigianato con le sculture in legno dell'artigianato mòcheno e cimbro e l'arte cimbra del tombolo.

Si può dire che l'occasione offerta alle minoranze linguistiche di presentarsi all'intera comunità del Trentino e anche ai visitatori venuti da fuori provincia, sia stata compresa nella sua importanza. Soprattutto le minoranze hanno dimostrato la loro dinamicità e il loro stare al passo con i tempi pur nella conservazione di una cultura antica.

LA COSTRUZIONE DELLA STRADA DI COLLEGAMENTO FRASSILONGO/GARAIT – KAMAORUNT

Manuela Pruner
Collaboratrice del BKI

Questo articolo rappresenta il tentativo di ripercorrere brevemente la storia della costruzione della strada che collega Frassilongo/Garait con la località Kamaovrunt. Le informazioni sono state raccolte attraverso la consultazione di documenti e la registrazione di testimonianze dirette; l'eventuale omissione accidentale di avvenimenti o dati è responsabilità mia. Un grazie sincero per le preziose informazioni a Puecher Franz e alla signora Antonietta, a Oss Gioacchino e alla signora Erna ed a Pruner Udalrico; ringrazio infine il Comune di Frassilongo, l'ing. Benigni del servizio Infrastrutture stradali e ferroviarie e l'ufficio PAT sportello Alta Valsugana di Pergine per le informazioni e indicazioni fornitemi.

Nel mese di novembre è stato fissato il termine per l'ultimazione dei lavori di adeguamento della Strada Provinciale 233 di Roveda, sul tratto Roveda/Oachlait – Kamaovrunt. Tale opera costituisce la continuazione dei lavori di sistemazione che interessano questa strada provinciale, iniziati nel periodo 1999 – 2002 con una prima serie di modifiche nel tratto Frassilongo/Garait – Roveda/Oachlait. La finalità dell'opera è quella di garantire maggiori livelli di sicurezza stradale favorendo pure in questo secondo tratto la visibilità e aumentando la larghezza della carreggiata da 3,50 a 6,50 metri. L'intervento, attuato su una lunghezza di 2.981 km prevede anche una breve variante che devia il passaggio lontano dall'abitato di Roveda.

È il cambiamento dei tempi che esige nuove infrastrutture per supportare una maggiore mobilità o le nuove frontiere della mobilità che incalzano il cambiamento? Probabilmente né l'uno né l'altro per chi oltre cinquant'anni fa avrebbe affermato scettico: “Una strada per Roveda? Soldi buttati, ci crescerà sopra l'erba!”. E invece gli abitanti di Roveda festeggiarono alla notizia della concessione dei finanziamenti per la costruzione di quella strada che venne iniziata nel luglio del 1960 partendo dall'innesto con la S.P. 135 a Frassilongo.



Due donne percorrono il sentiero che conduce alla Kamaovrunt in località Mitterpèrg. In primo piano è visibile uno dei gradini costruiti per facilitare l'ascesa, anni '40.

Archivio Parrocchiale di Caldonazzo, foto don Ido Fontanari.

Prima della costruzione della strada carrozzabile, l'abitato di Roveda e della Kamaovrunt erano collegati alle zone limitrofe e al perginese solo attraverso una rete di sentieri. Per raggiungere Pergine, centro nel quale avvenivano i commerci e gli scambi, era necessario camminare un'ora e mezza, mentre i tempi di percorrenza aumentavano a tre ore per la risalita. Era fortunato chi poteva disporre di un mulo per il trasporto dei beni. Questo lascia intuire le grandi difficoltà che si trovavano ad affrontare gli abitanti di Roveda e della



Un tratto della strada S.P. 233, in località Kear (sullo sfondo è visibile la miniera del Rap in loc. Fontanelle nel comune di Vignola Falesina), anni '70;

Kamaovrunt, per esempio per accedere ai servizi sanitari (il medico che serviva la zona si trovava a S.Orsola) per gli acquisti o per apportare modifiche e ammodernamenti alle case. Si pensi alla difficoltà anche solo di dotarsi di una stufa.

Roveda era stata per lungo tempo raggiungibile da Canezza oppure da Frassilongo attraverso i sentieri. Arrivando da Canezza il sentiero si snodava lungo il fianco della montagna partendo dalla località *Battistini* e toccando i masi *Pinterstöll*, *Kappn*, *Pote*, *Puach*, *Schrouver* e *Krèller* per raggiungere infine la località *Kear*, appena sotto il maso *Tauvner* e la chiesa; si attraversava poi la località *Mitterpèrg* e si proseguiva verso il maso *Martinotti*, *Sciopeteri* e *Balsn*, raggiungendo infine il *Kraizbe*. Arrivando da Frassilongo, invece, il sentiero si inerpicava partendo dal maso *Pizze*, attraverso il maso *Molinari*, *Laner*, località *Ouberstöll*, località *Rastl*, *Risn* e maso *Palaier*, appena sotto la *Kamaovrunt*. Il sentiero era inizialmente pavimentato e dotato di gradini nei punti più ripidi.



Lavori di adeguamento della S.P. 233 nel giugno del 2001, loc. Kear.

Successivamente, il trascinamento di tronchi a valle e l'usura rovinarono i sentieri rendendone ancora più difficile il percorso.

Le prime indicazioni per individuare il tracciato per la strada carrozzabile verso Roveda / Kamaovrunt furono date dall'ing. Brandolani e ing. Mauro con geometra Tonini verso la fine degli anni cinquanta. La strada avrebbe dovuto inizialmente salire dal comune di Frassilongo attraversando i masi *Laner*, *Pizze*, *Pote*, *Puach*, *Krelleri*. Successivamente si optò invece per la soluzione attuale, quindi dall'innesto in località *Val dei Proneri*.

Anche grazie all'interessamento dell'allora sindaco

Francesco Zott e di Heinrich Pruner, consigliere provinciale, la commissione intervenuta dalla Provincia di Trento per valutare se costruire o meno la strada, si convinse della necessità dell'impresa.

Impresa apparsa subito ardua. Una delle difficoltà maggiori fu la costruzione del primo tratto, l'innesto con la S.P. 135 sinistra Fersina. Così ricordano alcuni degli operai assunti dalla ditta Gerolamo Caneppele di Folgaria, alla quale vennero appaltati i lavori il 20 luglio del 1960. I lavori iniziarono con lo sbancamento del terreno per far posto al bivio in località *Val dei Proneri* che avrebbe condotto a Roveda e successivamente con la costruzione dell'imponente muro che sovrasta

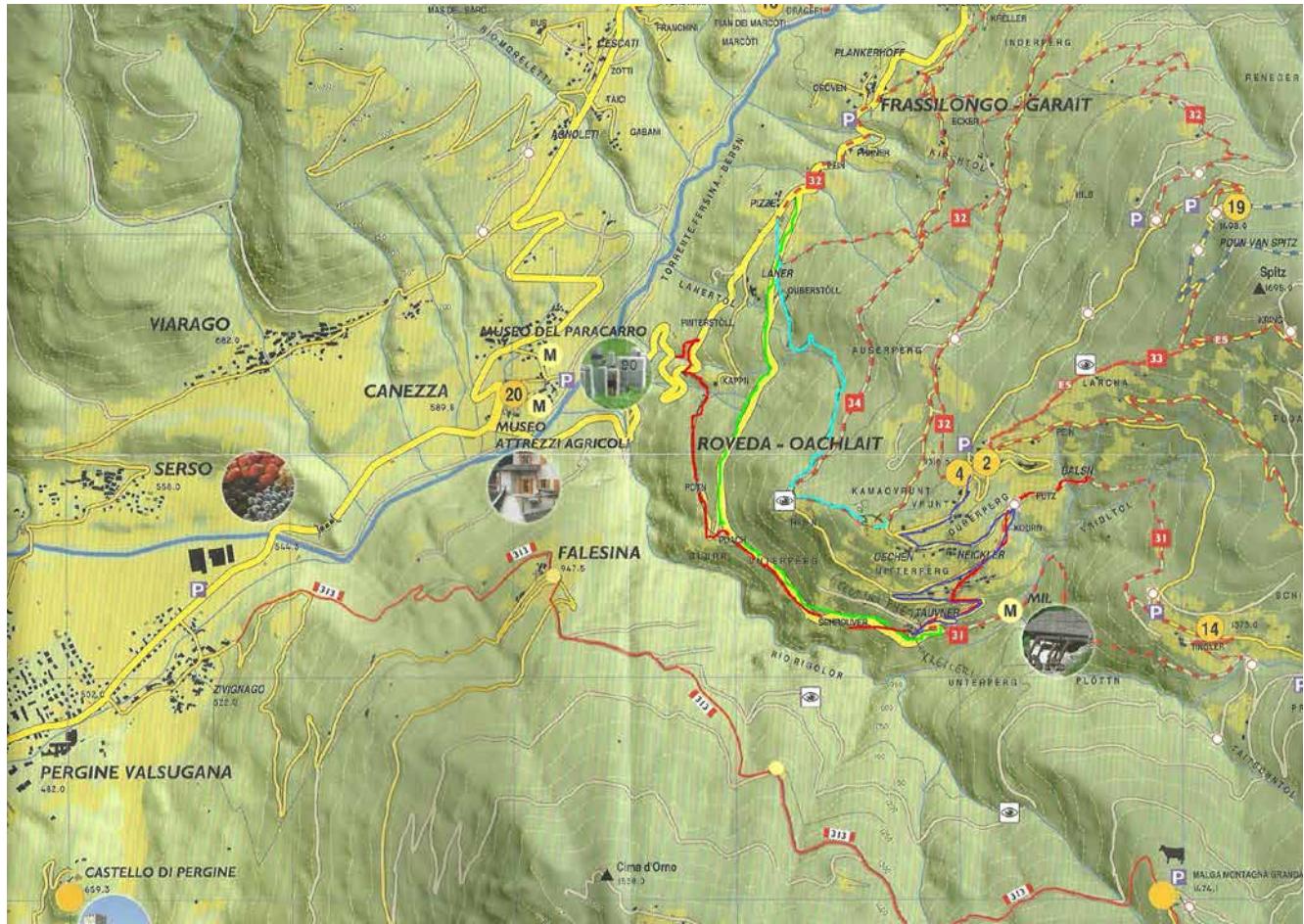
ancora oggi questo primo tratto di strada.

Il porfido per la costruzione del muro di contenimento, proveniente dalle cave di S.Mauro, veniva trasportato sui ponteggi con pesanti carriole di legno per essere messo a disposizione degli operai specializzati. Contemporaneamente i lavori procedevano in altri tratti lungo il percorso di quella che sarebbe divenuta la strada per Roveda e la Kamaovrunt. Gli operai potevano contare poco sull'aiuto di macchinari; l'impresa disponeva di una ruspa ma le fondamenta della strada furono scavate prevalentemente a mano. Anche il materiale di scarto veniva caricato a mano sui due motocarri e sul trattore con rimorchio messo a disposizione dai fratelli Morelli di Viariago. Gli operai potevano contare inoltre sull'aiuto di due betoniere con motore a scoppio per produrre il calcestruzzo. L'asfalto della carreggiata poggia su una base di *floster*. Il muro di contenimento a monte era in cemento, gettato anch'esso a mano, e venne successivamente modificato con l'ampliamento della strada negli anni 1999-2002. Un'altra difficoltà incontrata dagli operai fu la necessità di farsi strada nella roccia, nella quale ci si imbatté una volta giunti alla località *Risn*. Qui si rese necessario l'intervento di Puecher Giuseppe e di Pintarelli di Viarago, in possesso dell'apposito patentino in quanto minatori, per fare saltare la roccia. La costruzione della strada proseguì fino alla località *Kear*, in möcheno "volta", "curva", e qui i lavori si conclusero nell'ottobre del 1963. Per avere un collegamento stradale fino alla Kamaovrunt si dovette aspettare il 1966. Per lo svolgimento dei lavori venne impiegata per la maggior parte mano-dopera locale. Gli operai della zona che lavoravano con l'Impresa Canepele erano circa una ventina, ma non tutti impiegati per l'intera durata dei lavori. Alcuni rimasero solo per assolvere allo svolgimento di determinati compiti, altri lavorarono solo per brevi periodi in alternanza ad altri lavori, altri ancora lasciarono questo incarico in vista di altri impieghi. In



Tratto di sentiero che conduce alla Kamaovrunt in località Mit-terpèrg

oltà kuntschòftn



legenda cartina: **Rosso** - mulattiera Canezza - Kamaovrunt
Azzurro - Mulattiera Frassilongo - Kamaovrunt
Verde - primo tratto, inizio costruzione luglio 1960; lavori adeguamento 1999 - 2002
Blu - secondo tratto, costruzione 1966; lavori di adeguamento 2011 - 2015

Cartina "La Valle incantata",
Consorzio delle Pro Loco della
Valle dei Mòcheni.

ogni caso la costruzione della strada offrì sicuramente un'opportunità di lavoro per gli uomini di Roveda che altrimenti erano impiegati prevalentemente nell'agricoltura, nel commercio ambulante o nelle miniere di quarzo e fluorite della zona. A favore degli operai non c'erano le misure infortunistiche che oggi dovrebbero limitare gli incidenti sul lavoro. Però il cantiere vedeva la presenza di un assistente contrario, nel nostro caso il geometra Zanghellini proveniente dalla Valsugana, che provvedeva a garantire

gli interessi del committente dei lavori controllando per esempio la qualità del materiale impiegato nella costruzione, come il cemento. Le retribuzioni degli operai erano generalmente soddisfacenti ma nei primi tempi il pranzo era portato dagli stessi operai, che durante una breve pausa mangiavano "al sacco". Successivamente venne garantito loro un pasto presso la vicina osteria di Pruner Stefano, Luigi e Irma. I lavori del tratto Frassilongo - Roveda si conclusero nell'ottobre del 1963. Solo qualche anno dopo si



A destra i lavori 2015 per il nuovo tratto in località Kear.

procedette per assicurare un collegamento con strada carrozzabile anche con la località Kamaovrunt. E' facile intuire i vantaggi che tale servizio rappresentò per gli abitanti di questa zona della Valle dei Mòcheni e, anche se quasi nessuno possedeva un'automobile di proprietà, chi la aveva la metteva a disposizione degli altri. La presenza di una strada carrozzabile divenne preziosa anche con l'introduzione dell'obbligo scolastico fino ai 13 anni, permettendo ai ragazzi di Roveda di raggiungere Pergine dove si trovava la

scuola media. Chi poteva permettersi di acquistare un'automobile aveva quindi la possibilità di prestare anche un servizio pubblico. La licenza di noleggio rimessa fu inizialmente in possesso di Franz Puecher, che trasportava i passeggeri sulla sua 1.400 Diesel. Come allora, ancora oggi la costruzione della strada si adegua al cambiamento dei tempi: all'aumento del traffico anche sulle strade della valle, alle nuove esigenze dei suoi abitanti come dei visitatori che vengono ad apprezzarne la bellezza.

TOVL

Drai konkursn ver a sproch 2015/16

Abia òll jor, s Kulturinstitut pet de zuazol va de Autonome Region Trentino-Südtirol hòt austschrim de konkursn

Schualer ont student Filmer Schrift

ver za baitern aus der prauch va de inger sproch.
Der bando kònnnt men en vinnen as de internet saitn van Institut www.bersntol.it oder en de Gamoa'omtn ont naturlech en Institut.
De òrbetn miasn tróng kemmen en Institut vour mitto va de **30 van genner van 2016**.

L'Istituto con il sostegno finanziario della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige/Südtirol ha promosso e diffuso anche quest'anno il bando 3 concorsi per una lingua.

Il bando è scaricabile dal sito www.bersntol.it.
La scadenza per la consegna degli elaborati è fissata alle ore 12.00 del **30 gennaio 2016**.



Stela Palai

Der prauch va de Stela en Vlarotz ont Palai

Abia òll jor, bart se hòltn bail de vaierta va Bainechtn, Najor ont Geimòcht en de derver va Vlarotz ont va Palai der uròlt ont gònò bichete prauch va de Stela.

A Fierozzo e a Palù sarà celebrato secondo il consueto calendario il rito della Stella.



Stela Vlarotz

Asou de beng ont de u'heif:

31 dicembre 2015 Palai, en òltjorto um 3 nomitto: mess, baich ont dòra kan haiser, kraizer ont kapitèlln van **Auserpòch**.

1 Gennaio Vlarotz, en naijorto um 4 nomitto: baich en de kirch ont dòra as en be haiser, kraizer ont kapitèlln van **Mitterpèrg**.

Vlarotz, en naijorto um 5 nomitto: baich en de nai kirch ont dòra van Prigln vort en de haiser, kraizer ont kapitèlln van toal unter en de stross va **Auserpèrg**.

Palai, en naijorto um 6 zobenz: **Inderpòch**.

6 Gennaio Vlarotz, Gemech um 4 nomitto: **Inderpèrg**. Vlarotz, Gemech um 5 nomitto: s toal ouber de stross va **Auserpèrg**.

Palai, Geimòchtto, um 4 nomitto van Vròttn ka Tasainer, Batister, Jorger, Lenzer, Stéffener, Knöppn ont Simeter.



POST

Care/i lettrici e lettori,
questa pagina è riservata a voi.
Inviateci una foto, un ritratto,
un commento e ci daremo cura
di pubblicarlo sul prossimo
numero di Lem.

Ricordate anche di allegare alcune
righe per spiegare di cosa si tratta,
così tutti potranno leggere meglio!
Gli abbonati di Lem sono
quasi duemila, e i lettori
forse ancora di più!

L'indirizzo: kultur@kib.it
oppure BKI Jorgar 67
I - 38050 Palu' del Fersina/Palai en
Bersntol (TN)

Liaba leseren ont les'er, de doi sait
ist ver enkòndra.
Schickt ens a pild, an retratt,
a notazion ber schaung za leing
en drau en ònder nummer van Lem.
Leik en derzua a por beirter za song
bos as ist aa, asou kennen se s òlla
pesser lesen!
De abboniartin en Lem saii laischar
zboaatsnt ont de les'er velaicht
nou mear!

De adrèss: kultur@kib.it
oder BKI Jorgar 67
I - 38050 Palu' del Fersina/Palai
en Bersntol (TN)

SPAZIO PER
LE FOTO E I
COMMENTI
DEI LETTORI

IN MEMORIAM

Annetto/Giovanni-Johann Lobstraibizer
geboren in Piazzina -Cognola (TN) als
1. von 5 Kindern.

Seine Kindheit verbrachte er auf
Kiesereck (Florutz/Fierozzo San
Francesco), 1400 Höhe. In jungen
Jahren als Schafhirte und schon mit
15 Jahren mit seinen Vater als KRUMER
unterwegs in Südtirol, meistens
Pustertal. Teilweise mit Zug und Bus
aber weite Marsche auch zu Fuss von
Hof zu Hof, später auch mit den eigenen
Auto. Oft hätten die Leute kein Geld und
es wurde mit Lebensmittel getauscht.
Die Sommermonate verbrachte man
zuhause bei der Heuernte. Er ging gerne
auf die Jagd und war ein sehr gläubiger
Mann. In Lüsen, Südtirol beim Handeln

lernte er dann
seine Frau Johanna
Winkler kennen
mit der er dann eine
Tochter (Claudia)
hatte. In den
Wintermonaten
lebte er in Lüsen,
dann zog es in
aber wieder ins Fersental zurück,
wo er auf seinen von seinen Eltern
vererbten Grundstücken Kiereck und
Prindl trotz seines Alters und seiner
Krankheit jedes Jahr mit grossem
Fleiss das Heu mähte. So wie der Opa
sind in den Sommermonaten auch
seine 3 Enkelkinder gerne im schönen
Fersental Zuhause.
Claudia



Aus en puach van pasuacher van Bersntoler Museum

9 luglio 2015

Moderno e tradizionale allo stesso
tempo. Complimenti anche per la
cura con cui mantenete questa cultura.
Paola e Mariano (Fano, PU)

12 agosto 2015

Wonderful. So much detail. Very interesting.

Rebecca e Mark (Melbourne, Australia)

15 agosto 2015

Wie viele Erinnerungen an meine Kin-
dheit in einem Bergdorf von Südti-
rol! Schöne Erinnerungen – obwohl
das Leben so viel schwerer war.
Luis Aberham und Manuela Acler

16 agosto 2015

Abbiamo rivisto quello che i nostri geni-
tori e nonni ci hanno raccontato perché
qui sono nati. *Luigi Tapparelli (Trento)*

31 agosto 2015

Dalla Valle di Gressoney (AO) alla Val-
le dei Mòcheni per scoprire molte si-
militudini. *Alma e Ido Squindo*

17 ottobre 2015

Mi sono divertito tanto in questo mu-
seo! Era tutto interessante e vedo che
una volta facevano quasi tutto di legno e
adesso quasi tutto di plastica, tipo il vasi-
no. *Donato (8 anni)*

Dalla nostra pagina di facebook
ci scrive tra gli altri:

io pure... orgogliosissima. Ont i hòn de
sproch nèt vergessen, 53 jor vort!
E non ho dimenticato la lingua, 53 anni
lontana da voi!
Maria Agnese Slomp

Ci invia anche alcune foto di un tempo.



La mietitura, dove tutta la famiglia doveva collaborare.
Famiglia Slomp, anni '50.



Il taglio a mano di una pianta. Maria Slomp, anni '60.

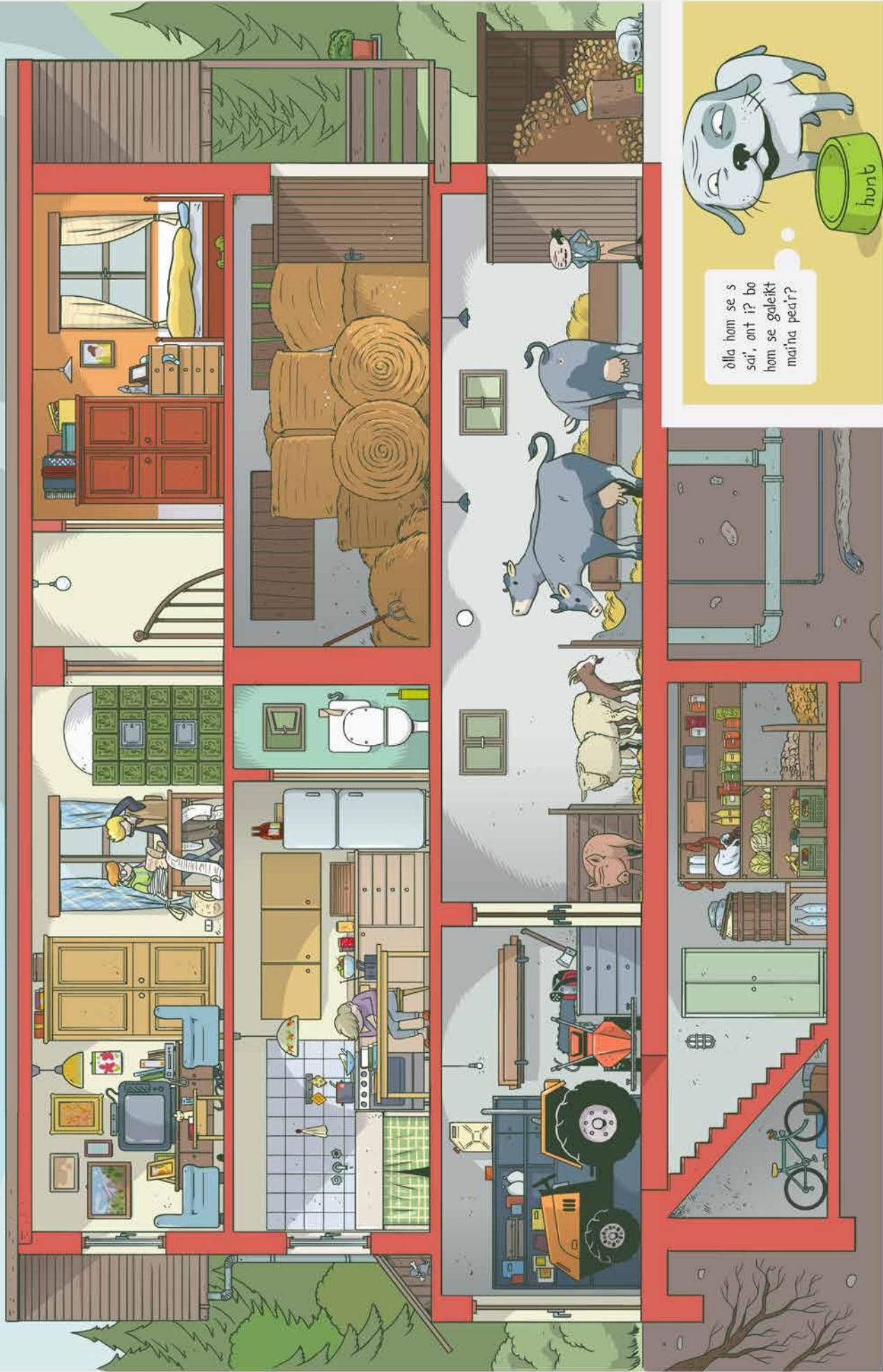
Sbersntoler

RACHL

öchtzente stickl

Geschicht: Leo Toller
Zoechn ont Vörbm: Pöka Björn

SLÉM
STELL
VOUR



*Guata Bainechn
ont òlls s peste
ver en nai jor!*





